

การแปลเครื่องหมายวรรคตอนในตัวบทภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาการถ่ายทอด
หน้าที่เครื่องหมายอัฒภาค (;) ทวิภาค (:) และยัติภาค (-) ของนักศึกษาวิชาเอก
ภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

อรรถพล เตชะพันธ์¹

(Received: March 10, 2023; Revised: April 23, 2023; Accepted: April 24, 2023)

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้วิเคราะห์การแปลเครื่องหมายอัฒภาค ทวิภาค และยัติภาค ที่พบในบทความจากหนังสือพิมพ์เยอรมันเป็นภาษาไทยของนักศึกษาวิชาเอกภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์ที่จะแสดงถึงบทบาทหน้าที่ที่สำคัญของเครื่องหมายดังกล่าวในการเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างประโยค และหวังกระตุ้นให้มีการเพิ่มเติมเนื้อหาเกี่ยวกับอักขรวิธีมากขึ้นในการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศ จากการวิเคราะห์ข้อมูลที่รวบรวมโดยใช้แบบสอบถามและแบบทดสอบการแปล สามารถสรุปผลการวิจัยได้ดังนี้ ประการแรก เครื่องหมายวรรคตองดังกล่าวจำเป็นต้องมีรูปแบบในบทแปลภาษาไทย เช่น คำสันธานหรือวลีเชื่อมความอื่นเพื่อให้ประโยคที่แปลออกมาลื่นไหลและมีเนื้อความที่เชื่อมโยงกัน ประการที่สอง ตัวอย่างการแปลที่เลือกใช้รูปแบบที่ผิดหน้าที่หรือความหมายเป็นการตอกย้ำว่า ผู้แปลรู้สึกถึงความจำเป็นที่จะต้องเชื่อมโยงให้ข้อความไหลลื่นโดยใช้กลวิธีใดกลวิธีหนึ่ง ประการที่สาม บทแปลที่เลือกจะไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนไม่ได้แสดงว่าผู้แปลปฏิเสธความเชื่อมโยงทางความหมายระหว่างประโยคก่อนและหลังเครื่องหมายวรรคตอน ผู้แปลแสดงความเชื่อมโยงระหว่างข้อความในบทแปลไทยโดยใช้กลวิธีรวบประโยคก่อนและหลังเครื่องหมายวรรคตอนให้เป็นประโยคเดียวหรือหยาบยืมคำสันธานหรือวลีเชื่อมความที่มีอยู่แล้วในประโยคหลังเครื่องหมายวรรคตอน ข้อเสนอทั้งสามประการนี้ชี้ให้เห็นถึงศักยภาพของการศึกษาเกี่ยวกับเครื่องหมายวรรคตอนที่จะช่วยพัฒนาสมรรถนะการอ่านและการเขียนของผู้เรียนภาษาเยอรมัน และความสำคัญที่จะนำเครื่องหมายวรรคตอนไปใช้ในการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศ

คำสำคัญ: เครื่องหมายวรรคตอน การแปลเยอรมัน-ไทย ภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศ

¹ อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
อีเมล: atthaphon.t@cmu.ac.th

Translating punctuation marks in German texts into Thai: A study of functional transfer of semicolon (;), colon (:), and dash (–) through translations by students of German Section, Faculty of Humanities, Chiang Mai University

Atthaphon Techaphan²

Abstract

This research article analyzes the translations of students majoring in German, Faculty of Humanities, Chiang Mai University when confronting colon, semicolon, and dash – punctuation marks functioning in a semantically coordinating manner – in a non-literary context of newspaper article in order to point out the functional importance of the aforementioned punctuation marks, aiming to inspire for more demand for emphasis on the orthographic topic in the field of teaching German as a foreign language. With the analysis of the collected data which are featured with translation exercises, the outcomes of the research show as following: First, it is almost imperative to substitute the punctuation marks in the source text with coordinating conjunctions and phrases in the Thai translation. Without them, the flow of meaning in the sentences is broken; Second, apart from substituting with functional equivalences, attempts to translate the punctuation marks into other functionally inequivalent conjunctions and phrases can be interpreted as the needs for connecting two sentences in Thai translations, which originally in German jointed by the punctuation marks; Third, there are also the examples avoiding to translate the punctuation marks but showing somewhat the connection between the sentences with the strategy of melting two sentences into one or borrowing the conjunction present in the post-punctuation-mark sentence. These three cases of the outcome define the potentials of learning the punctuation marks to enhance the productive and receptive competence of German learners as well as their importance in the practice of teaching German as a foreign language.

Keywords: punctuation marks, German-Thai translation, German as a foreign language

² Lecturer at German Division, Department of Western Languages, Faculty of Humanities, Chiang Mai University E-mail: atthaphon.t@cmu.ac.th

บทนำ

งานวิจัยนี้เกิดขึ้นจากความสนใจและการสังเกตการณ์ของผู้วิจัยต่อปรากฏการณ์ในห้องเรียน การแปลภาษาเยอรมัน ปัญหาที่มักพบเห็นได้บ่อยเมื่อนักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปลคือ การหารูปเทียบเคียง (Äquivalenz) ในภาษาไทยที่มีความหมายและหน้าที่เดียวกันกับตัวบทต้นทาง โดยนักศึกษามักจะถ่ายความเป็นสำนวน วลี หรือใช้กลวิธีอธิบาย อย่างไรก็ดี ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่า เครื่องหมายวรรคตอน เช่น ทวิภาค อัฒภาค และยติภาค เป็นเครื่องหมายที่ผู้เรียนหลบเลี่ยงที่จะแปล กล่าวคือ ผู้เรียนมักยกเครื่องหมายดังกล่าวจากตัวบทภาษาเยอรมันมาใส่ในบทแปลภาษาไทย โดยที่ข้อความที่วางอยู่ก่อนหรือหลังเครื่องหมายวรรคตอนนั้นไม่ร้อยเรียงกันด้านความหมายราวกับอยู่คนละบริบทกัน เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นในทุกภาคการศึกษาที่ผู้วิจัยสอนแม้จะเป็นผู้เรียนต่างกลุ่มกัน ส่วนหนึ่งอาจเป็นเพราะมีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาไทยน้อยกว่าภาษาเยอรมัน ทำให้ผู้เรียนชาวไทยประสบปัญหาในการทำความเข้าใจและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาเยอรมัน การพยายามค้นหาคำอธิบายถึงหน้าที่และการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อนำมาอธิบายแก่นักศึกษาทำให้ผู้วิจัยพบว่า เครื่องหมายวรรคตอนอย่างทวิภาค อัฒภาค และยติภาค นั้น มีหน้าที่และการใช้ที่ซับซ้อนและไม่ตายตัว ซึ่งต้องอาศัยคำอธิบายที่ลึกซึ้งและตัวอย่างประกอบเพื่อความเข้าใจ แม้กระนั้นการใช้เครื่องหมายวรรคตอนดังกล่าวดูเหมือนจะเป็นประเด็นที่ไม่ได้อยู่ในความสนใจของการสอนภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศเท่าที่ควร

ปัญหาที่กล่าวมาไม่ใช่ปัญหาใหม่ ผู้เชี่ยวชาญด้านไวยากรณ์เยอรมันอย่างเพเทอร์ ไอเซนแบร์ก (Peter Eisenberg) มองว่าการสอนภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศไม่ได้ให้พื้นที่แก่การเรียนรู้ อักษรวิธีนักเมื่อเทียบกับไวยากรณ์เรื่องอื่น (Eisenberg, 1995, p. 171) ไม่นานมานี้ในปี ค.ศ. 2022 มาเรีย ทัวร์มายเออร์ (Maria Thurmair) เผยแพร่งานวิจัยที่บ่งชี้ว่าผู้สอนภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศในหลายประเทศมองเห็นความสำคัญของการสอนเพื่อให้ผู้เรียนรู้ถึงอักษรวิธีและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่ถูกต้อง นอกจากนั้น ยังเน้นย้ำว่าความรู้ดังกล่าวสามารถเพิ่มสมรรถนะการรับสารและส่งสาร (การเขียนและการอ่าน) ให้ผู้เรียนได้ อย่างไรก็ดี งานวิจัยที่ชี้ให้เห็นความสำคัญของเครื่องหมายวรรคตอนโดยใช้การวิเคราะห์ตัวบทและคลังข้อมูลยังมีไม่มาก นอกจากนี้ ยังมีงานวิจัยของเจนนี ชเตริม เฮโรลด์ และแม็กนุส เลอวิน (Jenny Ström Herold & Magnus Levin, 2022) ศึกษาการใช้เครื่องหมายทวิภาคเปรียบเทียบกับคู่ภาษาอังกฤษ-เยอรมัน-สวีดิช โดยใช้วิธีการทางภาษาศาสตร์คลังข้อมูลในการรวบรวมประโยคที่มีการใช้เครื่องหมายทวิภาคและนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบ ผลการวิจัยแสดงว่า เครื่องหมายทวิภาคมักถูกคงไว้ในตัวบทแปล แม้จะมีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างประโยคที่อยู่ใกล้เคียงเครื่องหมายทวิภาค

การคงเครื่องหมายวรรคตอนไว้ในตัวบทแปลอาจเป็นกลวิธีอย่างหนึ่งที่คงไว้ซึ่งหน้าที่ตามตัวบทต้นทาง แต่เป็นเหมือนดาบสองคมสำหรับการเรียนการสอนภาษาเยอรมัน เนื่องจากเป็นการยากที่จะตรวจสอบได้ว่าผู้เรียนเข้าใจหน้าที่เครื่องหมายวรรคตอนในบริบทดังกล่าวหรือไม่ ผู้วิจัยเองสังเกตเห็นปัญหาที่เกิดขึ้นกับผู้เรียนภาษาเยอรมันในมิติของการทำความเข้าใจและเห็นว่าการนำความรู้ในหัวข้อดังกล่าวไปพัฒนาสมรรถนะต่อยอดเป็นเรื่องสำคัญ ดังนั้น เพื่อที่จะเข้าใจถึงกระบวนการทำความเข้าใจเครื่องหมายวรรคตอนของผู้เรียน

ผู้วิจัยจึงเลือกใช้วิธีการที่เหมาะสมที่จะนำมารวบรวมข้อมูล โดยใช้รูปแบบกระบวนการการแปลที่ประกอบขึ้นจากขั้นตอนการทำความเข้าใจและการถ่ายทอดบทแปล วิธีการดังกล่าวตรงกับจุดประสงค์ที่จะผลิตงานวิจัยที่สามารถวัดความเข้าใจเครื่องหมายวรรคตอนได้และนำเสนอกลวิธีที่จะช่วยให้เข้าใจหรือแปลข้อความให้สละสลวยมากขึ้น รวมถึงชี้ให้เห็นปัญหาของการละเลยการทำความเข้าใจเครื่องหมายวรรคตอนอย่างทวิภาค อัมภาค และยัติภาค ที่เป็นเครื่องหมายวรรคตอนที่มีหน้าที่เชื่อมความ ซึ่งเป็นหนทางหนึ่งที่จะช่วยพัฒนาศักยภาพของผู้เรียนภาษาเยอรมันในประเทศไทยได้

แนวคิดที่เกี่ยวข้อง

ประเภทของเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาเยอรมันถูกกล่าวถึงไว้ 2 ประเภท (Gallmann, 1996; Duden, 2016) ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอนที่แสดงหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์เพื่อใช้แบ่งประเภทของประโยค เช่น เครื่องหมายมหัพภาค เครื่องหมายจุลภาค และเครื่องหมายปรัศนี และเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้เพื่อแสดงความเชื่อมโยงของประโยค เช่น เครื่องหมายอัมภาค ทวิภาค และยัติภาค เครื่องหมายวรรคตอนกลุ่มหลังเป็นเครื่องหมายที่แสดงความเชื่อมโยงในระดับประโยคและยังมีผู้ศึกษาและทำวิจัยเพื่อค้นหาความหมายและหน้าที่ไม่มากนัก การวิเคราะห์หน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนทั้งสามเครื่องหมายนี้นอกจากจะทำได้โดยพิจารณาถึงรูปประโยคหรือวากยสัมพันธ์แล้วยังต้องคำนึงถึงความหมายของประโยคและบริบทแวดล้อม คำนิยามเกี่ยวกับเครื่องหมายวรรคตอนของ Gallmann หรือหนังสือ *Duden Grammatik* ทำให้ทราบว่าเครื่องหมายวรรคตอนบางประเภทไม่เพียงแสดงหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ แต่ยังพ่วงด้วยหน้าที่อื่นซึ่งแสดงความเชื่อมโยงระหว่างประโยค อาจอนุมานได้ว่าหากละเลยการถ่ายทอดความเครื่องหมายวรรคตอนนั้น ๆ อาจทำให้ภาษาดูไม่ไหลลื่นและขาดความเชื่อมโยงระหว่างเนื้อความ ด้วยเหตุนี้ เครื่องหมายอัมภาค ทวิภาค และยัติภาคในฐานะเครื่องหมายวรรคตอนที่แสดงความเชื่อมโยงระหว่างประโยคจึงถูกนำมาศึกษาในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยศึกษาการใช้เครื่องหมายอัมภาค ทวิภาค และยัติภาคจากแหล่งข้อมูลหลายแหล่ง จากการศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลเกี่ยวกับเครื่องหมายวรรคตอนที่นำมาศึกษาในงานวิจัยนี้ พบว่า มีการอธิบายถึงรายละเอียดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนทั้งสามเครื่องหมายอย่างสมบูรณ์ในคู่มือ *Duden Handbuch Zeichensetzung* (2014) ผู้วิจัยจึงขอยึดหลักการใช้เครื่องหมายวรรคตอนรวมถึงหน้าที่ตามแหล่งข้อมูลดังกล่าวเป็นหลัก นอกจากนั้นผู้วิจัยได้นำข้อมูลจากแหล่งอื่น ๆ มาเพิ่มเติมเพื่อให้ข้อมูลสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น เมื่อหน้าที่ของเครื่องหมายอัมภาค ทวิภาค และยัติภาคไม่ได้ถูกอธิบายอย่างชัดเจนเพียงพอในแหล่งข้อมูลหลัก

2.1 เครื่องหมายอัมภาค (;)

Duden Handbuch Zeichensetzung ได้บอกถึงหน้าที่และการใช้เครื่องหมายอัมภาคไว้ดังนี้

- เครื่องหมายอัมภาคมีหน้าที่บอกลำดับรายการ (Aufzählung) และแบ่งความในแต่ละกลุ่มออกจากกัน เช่น In dieser fruchtbaren Gegend wachsen Roggen, Gerste, Weizen; Kirschen,

Pflaumen, Äpfel; Tabak und Hopfen; ferner die verschiedensten Arten von Nutzhölzern (Duden, 2014, p. 178, กฎข้อที่ 188)

- เครื่องหมายอัฒภาคยังมีหน้าที่เป็นเครื่องหมายคั่นประโยคหน้าและหลังเครื่องหมายที่กำหนดความสัมพันธ์ระหว่างสองประโยคในความหมายต่างกัน ได้แก่ เป็นเหตุเป็นผล (kausal³) ชัดแย้ง (konzessiv/adversativ) รวมถึงเป็นตัวเลือก (alternativ) โดยจะปรากฏการใช้คำสันธานหรือกริยาวิเศษณ์ที่เกี่ยวข้องกับกรณีข้างต้น ดังนี้ (Duden, 2014, p. 179, กฎข้อที่ 190)
 - คำสันธานหรือกริยาวิเศษณ์ที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผล เช่น darum daher deshalb หรือ denn
 - คำสันธานหรือกริยาวิเศษณ์ที่แสดงความขัดแย้ง เช่น doch allein หรือ aber
 - คำสันธานหรือกริยาวิเศษณ์ที่แสดงความเป็นตัวเลือก กล่าวคือ oder

โดยสรุป เครื่องหมายอัฒภาคที่พบในประโยคมีหน้าที่หลัก 2 ประการ คือ การไล่เรียงลำดับรายการและการแสดงความเชื่อมโยงระหว่างประโยค ซึ่งมีลักษณะเนื้อหาไม่ตายตัว โดยความหมายหรือความเชื่อมโยงถูกกำหนดโดยบริบท ดังนั้น เครื่องหมายอัฒภาคจึงเป็นสัญญาณแสดงว่าข้อความที่เป็นการเพิ่มเติมเนื้อหาจะตามมา และอาจเกี่ยวข้องกับประโยคข้างหน้าในทางความหมายได้

2.2 เครื่องหมายทวิภาค (:)

เครื่องหมายทวิภาคไม่ได้แสดงถึงการจบประโยค แต่เป็นเครื่องหมายที่แสดงถึงความต่อเนื่อง (Übergangszeichen) และแสดงให้เห็นว่าจะมีบางสิ่งตามมา (Ankündigungszeichen) ทำให้ผู้อ่านหยุดอ่านและดึงความสนใจของผู้อ่านไปหาสิ่งที่จะตามมาหลังเครื่องหมายทวิภาค เครื่องหมายทวิภาคมีหน้าที่แบ่งแยกข้อความเกริ่นนำซึ่งอยู่หน้าเครื่องหมายทวิภาคและข้อความที่อยู่หลังทวิภาค เครื่องหมายทวิภาคสามารถอยู่ระหว่างประโยคสองประโยคหรืออยู่ภายในประโยคก็ได้ (Duden, 2014, p. 180, กฎข้อที่ 192) เครื่องหมายทวิภาคมักใช้ในกรณีต่อไปนี้

- ประโยคที่ยกคำพูดของบุคคลที่สาม เช่น Sie fragte: »Kommt er heute?« (Duden, 2014, p. 180, กฎข้อที่ 193)
- ประโยคสรุปใจความของคำที่พูดก่อนหน้าเครื่องหมาย เช่น Das Haus, die Wirtschaftsgebäude, die Scheune und die Stallungen: alles war den Flammen zum Opfer gefallen (Duden, 2014, p. 180, กฎข้อที่ 193).

³ รูปแบบประโยคที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผลนั้นอาจถูกแสดงได้หลายกรณี เช่น การยกเหตุขึ้นก่อนผล หรือ การยกผลขึ้นก่อนเหตุ ดังนั้นในงานวิจัยนี้จะกล่าวถึงการแสดงเหตุผลด้วยคำว่า kausal

- ในหลายกรณีเครื่องหมายทวิภาคเชื่อมโยงคำโดดและวลีเข้าด้วยกัน โดยแสดงความสัมพันธ์ทางความหมายในลักษณะต่อไปนี้
 - ทำหน้าที่แทนคำกริยาแสดงสภาพ (Kopulaverb) ดังจะเห็นได้ในส่วนของหัวเรื่องในหนังสือพิมพ์ (Zeitungsüberschrift) และคำบรรยายใต้ภาพ (Bildunterschrift) เช่น Bergbau: Kompromiss in Sicht? (Duden, 2014, p. 183, กฎข้อที่ 197)
 - ใช้เป็นเครื่องหมายเชื่อมระหว่างตัวเลข โดยเฉพาะในการบอกเวลาและการบอกสัดส่วน เช่น Die Erfolgsaussichten stehen 50 : 50 (Duden, 2014, p. 185, กฎข้อที่ 200)
 - ถูกใช้ในการแข่งขันกีฬาเพื่อบอกคะแนนหรือแต้มต่อ MSV Duisburg – 1. FC Nürnberg 2 : 0 (Duden, 2014, p. 185, กฎข้อที่ 200)

กล่าวโดยสรุปคือ เครื่องหมายทวิภาคเป็นสัญลักษณ์บ่งบอกว่าจะมีการขยายความตามมา (Ankündigungszeichen) ซึ่งข้อความเพิ่มเติมดังกล่าวมีความสัมพันธ์ในลักษณะใดลักษณะหนึ่งกับประโยคที่อยู่หน้าเครื่องหมายทวิภาค เช่น การให้ตัวอย่าง (Beispiele/Beispielgebung) การให้เหตุผล (Begründung) การอธิบาย (Erläuterung) การสนับสนุนด้วยหลักฐานต่าง ๆ (Beleg) การสรุปความ (Zusammenfassung) และการสรุปประเด็น (Schlussfolgerung) และการยกเอาคำพูดผู้อื่นในลักษณะรายงาน (indirekte Rede) ที่น่าสังเกตคือ หนังสือ *Duden Handbuch Zeichensetzung* ไม่ได้ยกตัวอย่างประกอบเพื่ออธิบายหน้าที่ที่กล่าวมาของเครื่องหมายทวิภาค อาจเนื่องจากเครื่องหมายทวิภาคมีหน้าที่ที่ปรับเปลี่ยนได้ตามสถานการณ์ ดังจะเห็นได้ว่าหน้าที่และความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างประโยคที่กล่าวมาข้างต้นนั้นแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง ซึ่งบริบทจะเป็นตัวกำหนดหน้าที่ของเครื่องหมายทวิภาคและผู้อ่านต้องตีความด้วยทวิภาคที่มีเครื่องหมายทวิภาคด้วยตนเอง

2.3 เครื่องหมายยัติภาค (-)

ลักษณะการใช้เครื่องหมายยัติภาคแตกต่างจากการใช้เครื่องหมายอัฒภาค และทวิภาค กล่าวคือ เครื่องหมายทวิภาคและอัฒภาคมักเชื่อมโยงข้อความระดับประโยคเข้ากับระดับประโยค โดยที่ลำดับของประโยคมีลักษณะเรียงต่อกัน ส่วนเครื่องหมายยัติภาคนั้นเป็นสัญญาณแสดงถึงการสอดแทรกความคิดหรือเนื้อความเข้าไประหว่างประโยค โดยไม่ทำให้ความต่อเนื่องของประโยคกระทบกระเทือนเครื่องหมายยัติภาคในภาษาเยอรมันจะแบ่งเป็น 2 ชนิด ได้แก่ ยัติภาคเดี่ยวและยัติภาคคู่ (Duden, 2014, p. 198, กฎข้อที่ 222)

เครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวสามารถใช้เพื่อเชื่อมกลุ่มคำเข้าด้วยกันหรือขยายข้อความ ดังนี้

- ใช้คั่นกลุ่มคำที่มีเนื้อหาเชื่อมโยงกัน มักพบในโฆษณาและรายการโทรทัศน์ เช่น Strand – Sonne – Palmen (Duden, 2014, p. 199, กฎข้อที่ 223)
- ใช้คั่นกลุ่มคำสำคัญในสารบัญหนังสือ เช่น Inhalt: Rechnungsarten – Zinsrechnung – Rechenhilfen – Zahlenspielereien (Duden, 2014, p. 198, กฎข้อที่ 223)

- เครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวมีหน้าที่เป็นเครื่องหมายแสดงถึงการหยุดพูดชั่วขณะ (Sprechpausen) ซึ่งมักพบในบริบทของการเขียน เช่น Warte mal – es fällt mir gleich ein. Ich buchstabiere: K – R – A – U – S – S (Duden, 2014, p. 199, กฎข้อที่ 225)
- เครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวเป็นเครื่องหมายที่บ่งบอกถึงข้อความที่จะตามมา (Ankündigung) โดยมีเนื้อหาแสดงการจบประโยคที่เหนือการคาดการณ์ไว้หรือเป็นการเน้นย้ำเป็นพิเศษ เช่น Komm bald – aber mit ihm! Im Hausflur war es still – ich drückte erwartungsvoll auf die Klingel (Duden, 2014, p. 200, กฎข้อที่ 226)
- ทำหน้าที่แทนคำกริยาบอกสภาพ (ซึ่งมักจะใช้แทน Kopulaverben) มักพบในบริบทของสโลแกนหรือหัวข้อข่าว เช่น Paris – das Herz Frankreichs. Champagner – immer ein Genuss (Werbung) (Duden, 2014, p. 201, กฎข้อที่ 228)
- เครื่องหมายยัติภาคจะอยู่ระหว่างประโยคที่ผู้พูดเป็นคนเดียวกัน และแสดงถึงการเปลี่ยนหัวข้อหรือความคิด (Themenwechsel) เช่น Wir sind leider nicht in der Lage, diesen Wunsch zu erfüllen. – Besprechen wir jetzt den nächsten Punkt der Tagesordnung (Duden, 2014, p. 202, กฎข้อที่ 230) หรือ เครื่องหมายยัติภาคจะยืนอยู่ระหว่างข้อความหรือประโยคที่ผู้พูดเป็นคนละคนกันเพื่อแสดงว่ามีการเปลี่ยนผู้สนทนา เช่น »Komm bitte mal her!« – »Ja, sofort.« (Duden, 2014, p. 202, กฎข้อที่ 231)

เครื่องหมายยัติภาคคู่ทำหน้าที่เหมือนกับเครื่องหมายขลิขิต โดยเครื่องหมายยัติภาคคู่จะวางล้อมทั้งหน้าและหลังของข้อความแทรกหรือส่วนขยาย (Einschübe) โดยมีกฎใช้ในลักษณะต่อไปนี้

- ใช้เป็นส่วนขยาย (freie Angabe) ที่อยู่ในรูปแบบประโยคหรืออนุประโยค เช่น Mein Bruder – den du ja kürzlich kennengelernt hast – hat sich verlobt (Duden, 2014, p. 203, กฎข้อที่ 233) หรือ Mein Onkel – ein großer Tierfreund – und seine Katzen leben in einer alten Mühle (Duden, 2014, p. 203, กฎข้อที่ 233)
- ใช้ในกรณีที่ต้องการเน้นส่วนขยาย ซึ่งอยู่หน้าคำนามเพื่อเพิ่มความครอบคลุมของข้อความหรือต้องการเน้นย้ำส่วนขยายนั่น เช่น Ich glaube, an dieser – für meine weitere Untersuchung sehr wichtigen – Stelle nicht mehr der bisherigen Regelung folgen zu können (Duden, 2014, p. 204, กฎข้อที่ 234)

โดยสรุป การใช้เครื่องหมายยัติภาคแบบเดียวจะเป็นการใช้เครื่องหมายยัติภาคครั้งเดียวเพื่อนำหน้าสิ่งที่ต้องการนำเสนอ ส่วนการใช้เครื่องหมายยัติภาคแบบคู่เป็นการใช้เครื่องหมายยัติภาคสองครั้งเพื่อล้อมข้อมูลที่ต้องการนำเสนอ คล้ายกับการใช้ขลิขิต อาจสรุปหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาคได้ 4 หน้าที่ ได้แก่ 1. แสดงการเสริมข้อความ (มีความเชื่อมโยงกับข้อความก่อนหน้า) 2. แสดงการเน้นย้ำ (ข้อความที่อยู่ในยัติภาคหรือข้อความที่ตามหลังเครื่องหมายยัติภาคมา) 3. แสดงการขาดตอนของบทสนทนา (ประโยคไม่สิ้นสุดและ

ไม่สมบูรณ์) 4. แสดงการเปลี่ยนบทสนทนา (ประโยคหน้ากับหลังเครื่องหมายไม่มีความเกี่ยวข้องกันในเรื่องเนื้อหา) อาจสังเกตเห็นได้ว่าหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาคในภาษาเยอรมันมีความหลากหลายแต่อย่างไรก็ตาม บริบทมีส่วนสำคัญในการกำหนดหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาคเช่นเดียวกัน

วิธีการวิจัย

3.1 การเก็บข้อมูล

งานวิจัยนี้มีจุดเริ่มต้นจากการสังเกตก่อนการทำวิจัยในห้องเรียนวิชาการแปลภาษาเยอรมัน ซึ่งนักศึกษาได้ฝึกแปลตัวบทที่หลากหลาย เช่น ข่าว บทความ และวรรณกรรมเรื่องสั้น จากการสังเกตของผู้วิจัยและนักศึกษา ข่าวหรือบทความจากหนังสือพิมพ์เยอรมันมักใช้เครื่องหมายวรรคตอน โดยเฉพาะเครื่องหมายอัฒภาค ทวิภาค และยัติภาคบ่อยกว่าในตัวบทที่เป็นวรรณกรรม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงออกแบบแบบทดสอบและเลือกใช้ตัวบทต้นทางที่เป็นข่าวหรือบทความจากหนังสือพิมพ์ งานวิจัยนี้ใช้บทความจำนวน 8 บทความจากหนังสือพิมพ์ Süddeutsche Zeitung Online ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ออนไลน์ที่มีคุณภาพของเยอรมัน ดังนี้

ตารางที่ 1 บทความที่ใช้ในแบบทดสอบ

ชื่อข่าว/บทความ	รหัสของข้อความในแบบทดสอบ
Literaturnobelpreis: Louise wer?	TR025
Nachruf auf Günter de Bruyn: Platz zwischen sich und der Welt	TR026–TR029
"Sh*show" von Richard Russo: Wurstattacken	TR023-TR024
Trotz Corona-Krise: China schrammt an der Rezession vorbei	TR011-TR016, TR035
Neuer Roman von Don DeLillo: Auf sich zurückgeworfen	TR021-TR022
Schulen sind längst in der "neuen Normalität" angekommen	TR010, TR017-019, TR036-TR038
Was tun mit einem Unbelehrbaren?	TR030, TR039, TR020
EU-Staaten einigen sich auf Agrarreform	TR031-TR034

แบบทดสอบถูกออกแบบตามขั้นตอนการแปลแบบ 2 จังหวะ คือ ขั้นตอนการวิเคราะห์และขั้นตอนการสังเคราะห์ (วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2545, p. 62) ในขั้นตอนการวิเคราะห์ ผู้ทำแบบทดสอบจะได้รับตัวบทภาษาเยอรมันทั้งหมด อ่านและวิเคราะห์ตัวบทที่ได้รับเพื่อทำความเข้าใจจุดมุ่งหมายและบริบทของตัวบท ระหว่างที่อ่าน ผู้ทำแบบทดสอบจะเห็นประโยคที่มีเครื่องหมายอัฒภาค ทวิภาค และยัติภาคที่ถูกระบุข้อความและให้รหัสไว้ ตามคำแนะนำของแบบทดสอบ ผู้ทำแบบทดสอบจะแปลเฉพาะข้อความที่ถูกระบุและ

ให้รหัสไว้ พร้อมกับวิเคราะห์หน้าที่ของเครื่องหมายดังกล่าวก่อนถ่ายทอดเป็นบทแปล รหัสของข้อความที่ถูกเน้นไว้แบ่งออกเป็นดังนี้

- ตัวบท TR010 ถึง TR019 เป็นตัวบทต้นทางที่มีเครื่องหมายทวิภาค (10 ตัวบท)
- ตัวบท TR020 ถึง TR029 เป็นตัวบทต้นทางที่มีเครื่องหมายอัมภาค (10 ตัวบท)
- ตัวบท TR030 ถึง TR039 เป็นตัวบทต้นทางที่มีเครื่องหมายยัติภาค (10 ตัวบท)

เมื่อผู้ทำแบบทดสอบแปลตัวบทที่ได้รับสำเร็จ จะนำตัวบทแปลของตนไปกรอกลงในแบบสอบถามออนไลน์ที่ได้ให้ไว้ในคำแนะนำของแบบทดสอบ ชุดข้อมูลของตัวบทแปลที่ได้รับจะได้รับรหัสตามลำดับก่อนหลังที่ส่งข้อมูลเข้ามา โดยงานวิจัยนี้ได้รับข้อมูลทั้งหมด 13 ชุด หลังจากได้รับข้อมูล ผู้วิจัยได้ประมวลข้อมูล 2 ขั้นตอน ขั้นตอนแรกคือ ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลแยกตามรหัสตัวบท โดยพิจารณาว่าบทแปลของแต่ละชุดข้อมูลนั้นถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนได้ตรงตามตัวบทต้นทางหรือไม่ และใช้สำนวนใดในการถ่ายทอด รวมถึงวิเคราะห์อุปสรรคในการแปล หากหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนไม่ถูกถ่ายทอดหรือถ่ายทอดไม่ตรงตามหน้าที่ในตัวบทต้นทาง เมื่อวิเคราะห์ในขั้นตอนแรกแล้ว ผู้วิจัยจะนำข้อมูลที่ได้มาจัดเรียงตามกลุ่มหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอน เพื่อนำมาเป็นแนวทางการแปลและถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของเครื่องหมายอัมภาค ทวิภาค และยัติภาค รวมถึงวิเคราะห์ปัญหาการแปล ดังที่จะได้นำเสนอต่อไปในส่วน of ผลการวิจัย โดยยกตัวอย่างบางส่วนจากข้อมูลที่รวบรวมได้

3.2 การพิทักษ์สิทธิของผู้เข้าร่วมวิจัย

งานวิจัยนี้ดำเนินการตามแนวทางดำเนินโครงการวิจัยในมนุษยศาสตร์ด้านพฤติกรรมศาสตร์ สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ที่ไม่ต้องขอรับความเห็นชอบจากคณะกรรมการจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ของสถาบัน ตามหนังสือเลขที่ อว. 6309.FB 6.1/1/2564 เรื่อง แนวทางปฏิบัติในการดำเนินการวิจัยในมนุษย์ด้านพฤติกรรมศาสตร์ สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ผู้วิจัยใช้แบบสอบถามออนไลน์ในการรวบรวมแบบทดสอบ โดยประชาสัมพันธ์แบบสอบถามออนไลน์ดังกล่าวให้นักศึกษาวิชาเอกภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ในเดือนกันยายน พ.ศ. 2564 ผู้เข้าร่วมตอบแบบทดสอบดังกล่าวไม่จำเป็นต้องให้ข้อมูลส่วนตัวเพื่อเข้าถึงแบบสอบถามหรือใช้ข้อมูลส่วนตัวในระหว่างทำแบบทดสอบ ผู้วิจัยจึงไม่สามารถระบุตัวบุคคลของผู้แปลได้ไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อม

ผลการวิจัย

4.1 การถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายทวิภาค

4.1.1 เครื่องหมายทวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการอธิบายเพิ่มเติม (Erläuterung)

ตารางที่ 2 เครื่องหมายทวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการอธิบายเพิ่มเติม

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR010	6 / 46.2	0 / 0	7 / 53.8
TR012	6 / 46.2	0 / 0	7 / 53.8
TR013	6 / 46.2	4 / 30.8	3 / 23
TR017	10 / 76.9	2 / 15.4	1 / 7.7
TR018	10 / 76.9	2 / 15.4	1 / 7.7

ตัวบทต้นทางที่ใช้เครื่องหมายทวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการอธิบายเพิ่มเติมในแบบทดสอบมีอยู่ 5 ตัวบท ได้แก่ TR010 TR012 TR013 TR017 และ TR018 โดยรวมผู้แปลถ่ายทอดเครื่องหมายทวิภาคในลักษณะนี้ด้วยสำนวน เช่น [ว่า] [คือ] [นั่นคือ] [ซึ่งคือ] [กล่าวคือ] ซึ่งเป็นสำนวนส่วนหนึ่งที่ใช้เพื่อสื่อความหมายของกริยาแสดงสภาพหรือ Kopulaverb ในภาษาเยอรมันได้ (Attaviriyapap, 2017) สำนวนเหล่านี้เป็นสัญญาณซึ่งแสดงถึงข้อความที่ตามมาจะให้รายละเอียดเพิ่มเติมกับข้อความที่อยู่ข้างหน้าในลักษณะเป็นการขยายความเพิ่มเติมรายละเอียด ซึ่งกลวิธีการแปลในลักษณะนี้แสดงให้เห็นถึงความพยายามของผู้แปลที่ต้องการถ่ายทอดตัวบทให้ตรงตามจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางในภาษาเยอรมันที่ต้องการขยายความและให้รายละเอียดเพิ่มเติม ตัวอย่างเช่น

ตัวบทต้นทาง TR017

Denn mit ständig steigenden Infektionszahlen und zunehmender Nervosität kommen Politiker wie Lehrervertreter jetzt wieder mit Ideen um die Ecke, die im Pandemie-Frühjahr vielleicht noch schlüssig erschienen, im Pandemie-Herbst es aber nicht mehr sind, und in deren Zentrum verlässlich diejenigen stehen, die sich am wenigsten gegen solche Vorschläge wehren können: Kinder.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 003) เนื่องจากจำนวนการติดเชื้อและความกังวลต่อความปลอดภัยที่เพิ่มขึ้นเรื่อยๆ นักการเมืองและตัวแทนครูจากหลายมณฑลจึงมาพร้อมกับความคิดที่อาจจะดูเหมือนเป็นการแก้ปัญหาการแพร่ระบาดในช่วงฤดูใบไม้ผลินี้ แต่ไม่รวมถึงฤดูใบไม้ร่วง และใจกลางของกลุ่มคนที่สามารถป้องกันตัวเองจากไวรัสได้น้อยที่สุด[ก็คือ] เหล่าเด็ก ๆ

จากตารางที่ 2 จะเห็นได้ว่าผู้แปลส่วนหนึ่งเลือกที่จะไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายทวิภาค โดยเฉพาะในตัวอย่าง TR010 และ TR012 ในตัวอย่าง TR010 นั้น ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบรวบข้อความที่อยู่ข้างหน้าเครื่องหมายทวิภาคและวลีที่อยู่หลังเครื่องหมายทวิภาคเข้าเป็นประโยคเดียวกันดังตัวอย่าง

ตัวอย่างต้นทาง TR010

Für diese Kinder würde jetzt im Herbst Schule im Wechselbetrieb bedeuten: regelmäßig eine Woche Schule zu Hause und damit regelmäßig eine Woche, in der sie noch mehr abgehängt werden.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 006) สำหรับเด็กเหล่านี้การสลับโรงเรียนในฤดูใบไม้ร่วงจะหมายถึง [...] การเรียนที่บ้านเป็นประจำสัปดาห์หนึ่ง และเป็นประจำอีกสัปดาห์ที่พวกเขาจะทิ้งไว้คนเดียวมากยิ่งขึ้น

ตัวอย่างต้นทาง TR012

Montagmorgen, die weite Welt des Internets: Deutsche Firmen haben sich zum Asien-Pazifik-Gipfel versammelt.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 008) เข้าวันจันทร์ในโลกออนไลน์ [...] บริษัทของเยอรมนีได้จัดการประชุมการเจรจาทางการเมืองของเอเชียแปซิฟิก

ตัวอย่างดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า ผู้แปลตีความผิดและเข้าใจว่าประโยคในตัวอย่างต้นทางนั้นเป็นประโยคความเดียว และพยายามแสดงความเชื่อมโยงระหว่างข้อความทั้งสองข้อความ โดยการใช้ภาคแสดงที่มีอยู่แล้วในประโยคหน้าเครื่องหมายทวิภาคในตัวอย่างต้นทาง คือคำว่า “หมายถึง (würde ... bedeuten)” การแปลเช่นนี้เป็นการแปลรวบ ซึ่งอาจแสดงให้เห็นถึงความเชื่อมโยงระหว่างประโยคข้างหน้าและวลีหลังเครื่องหมายทวิภาคในตัวอย่างต้นทาง แต่แสดงให้เห็นว่าผู้แปลมองว่าข้อความทั้งหมดเป็นประโยคเดียวกันและมองไม่เห็นหน้าที่ของวลีส่วนหลังที่ทำหน้าที่ขยายข้อความหน้าเครื่องหมายทวิภาค กลวิธีการแปลดังกล่าวอาจดูเหมือนว่าผู้แปลเลือกที่จะไม่แปล (Nullform) แต่จริง ๆ แล้วกรณีนี้เป็นปัญหาที่ผู้แปลเลือกแปลประโยคที่ควรจะขยายความซึ่งกันและกัน แต่รวบความเป็นประโยคความเดียว กรณีเดียวกันเกิดขึ้นในตัวอย่าง TR012 ที่ผู้แปลตีความว่าข้อความหน้าเครื่องหมายทวิภาคเป็นวิเศษณ์บอกเวลาของประโยคหลัง และมองข้ามหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ของทวิภาค ผู้แปลควรวิเคราะห์ว่า ประโยคข้างหลังเครื่องหมายทวิภาคทำหน้าที่ขยายความวลีที่อยู่ข้างหน้าเครื่องหมายทวิภาค โดยกล่าวถึงเนื้อหาของข่าวว่าบริษัทสัญชาติเยอรมันจำนวนมากเข้าร่วมการประชุมสุดยอดเอเชียแปซิฟิก (Deutsche Firmen haben sich zum Asien-Pazifik-Gipfel versammelt) ข้อมูลดังกล่าวเป็นรายละเอียดของข่าวที่แพร่หลายอยู่ในโลกอินเทอร์เน็ตช่วงเช้าวันจันทร์ (Montagmorgen, die weite Welt des Internets) ซึ่งเป็นข้อความในประโยคที่อยู่หน้าเครื่องหมายทวิภาค

ด้วยเหตุนี้ความสัมพันธ์ระหว่างวลีข้างหน้าและประโยคข้างหลังเครื่องหมายวิภาคจึงมีลักษณะการขยายความเพิ่มเติมและให้รายละเอียด โดยอาจแปลในอีกสำนวนได้ว่า *ในวันจันทร์เช้าโลกของอินเทอร์เน็ต [ปรากฏข่าวว่า] บริษัทต่าง ๆ ในประเทศเยอรมันได้รวมกลุ่มกันเพื่อการประชุมสุดยอดเอเชียแปซิฟิก* (ตัวบท TR012 ชุดข้อมูล 010)

4.1.2 เครื่องหมายวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการให้เหตุผล (Begründung)

ตารางที่ 3 เครื่องหมายวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการให้เหตุผล			
ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR011	4 / 30.8	4 / 30.8	5 / 38.4
TR014	6 / 46.2	5 / 38.4	2 / 15.4
TR016	10 / 76.9	3 / 23.1	0 / 0

ตัวบทต้นทางที่ใช้เครื่องหมายวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการให้เหตุผลในแบบทดสอบมีอยู่ 3 ตัวบท ได้แก่ TR011 TR014 และ TR016 โดยรวมผู้แปลถ่ายทอดเครื่องหมายวิภาคในลักษณะนี้ด้วยสำนวน เช่น [เพราะ] [เพราะว่า] [ตามที] [เนื่องจาก] ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวบทต้นทาง TR016

Die Furcht vor dem Virus hat viele Familien dazu bewogen, ein neues Auto anzuschaffen: besser im eigenen Wagen fahren, statt in Bus oder U-Bahn eine Ansteckung riskieren.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 012) ความกลัวไวรัสทำให้หลาย ๆ ครอบครัวต้องซื้อรถคันใหม่ [เพราะ] ขับรถไปเองย่อมดีกว่าไปเสี่ยงต่อการติดเชื้อในรถบัสหรือรถไฟใต้ดิน

จากตัวอย่าง เครื่องหมายวิภาคมีหน้าที่ให้เหตุผล (Begründung) ประโยคที่ตามหลังเครื่องหมายวิภาคบอกถึงสาเหตุซึ่งมีความว่า การขับรถยนต์ส่วนบุคคลเสี่ยงต่อการติดเชื้อไวรัสโคโรน่าน้อยกว่าการโดยสารไปกับขนส่งสาธารณะ (besser im eigenen Wagen fahren, statt in Bus oder U-Bahn eine Ansteckung riskieren.) ซึ่งข้อความความดังกล่าวเป็นสาเหตุ (Grund) ให้หลาย ๆ ครอบครัวเลือกที่จะซื้อรถยนต์คันใหม่ (Die Furcht vor dem Virus hat viele Familien dazu bewogen, ein neues Auto anzuschaffen.) ดังนั้นความสัมพันธ์ระหว่างข้อความที่อยู่ข้างหน้าเครื่องหมายวิภาคจึงเป็นผลของข้อความ

ที่อยู่ข้างหลังเครื่องหมายทวิภาค การใช้สำนวน เช่น [เพราะ] เป็นสัญญาณแสดงให้เห็นว่าข้อความที่ตามหลังเป็นสาเหตุที่ทำให้เกิดผลในข้อความข้างหน้า ซึ่งกลวิธีการแปลในลักษณะนี้แสดงให้เห็นถึงความพยายามของผู้แปลที่ต้องการถ่ายทอดตัวบทให้ตรงตามจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางในภาษาเยอรมันซึ่งเป็นการให้เหตุผล

อย่างไรก็ดี ผลการวิจัยแสดงว่า ผู้แปลบางส่วนไม่เข้าใจหน้าที่ของเครื่องหมายทวิภาคในลักษณะนี้ โดยเฉพาะในการแปลตัวบท TR011 ที่ข้อความมีความซับซ้อนและมีการวางคำพูดของบุคคลที่สามหลังทวิภาค ผู้แปลบางส่วนจึงเข้าใจว่าทวิภาคเป็นสัญญาณแสดงว่าจะมีคำพูดของบุคคลที่สามตามหลังและเลือกใช้สำนวน [ว่า] ในการถ่ายทอดหน้าที่ของทวิภาคตามตัวอย่าง

ตัวบทต้นทาง TR011

Die deutsche Wirtschaft redet über Asien, und wieder gibt es Grund zum Neid: „Die Staaten und Länder, die die Corona-Krise besonders konsequent bekämpft haben”, sagt Bundeswirtschaftsminister Peter Altmaier (CDU), „kommen auch als erste wieder wirtschaftlich auf die Beine.”

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 001) เศรษฐกิจของประเทศเยอรมนีกล่าวถึงประเทศในเอเชียและบอกถึงเหตุผลให้อธิบายเพิ่มจากที่เคยกล่าวไป[ว่า] “หลาย ๆ รัฐบาลและหลาย ๆ ประเทศที่ต่อสู้กับโดยเฉพาะอย่างยิ่งวิกฤตการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนาตลอดที่ผ่านมา” รัฐมนตรีเศรษฐกิจประจำพรรคคริสตเตียนดีโมแครสต์ (Federal Economics Minister of CDU) ปีเตอร์ อัลท์ไมเออร์ (Peter Altmaier) กล่าว นอกจากนั้นเขายังกล่าวเสริมอีกว่า “เป็นกลุ่มประเทศแรก ๆ ที่ทำให้เศรษฐกิจกลับมาฟื้นคืนเหมือนเดิม”

(ชุดข้อมูล 007) เศรษฐกิจเยอรมันกำลังพูดถึงเอเชียและมีเหตุผลที่ต้องอธิบายอีกครั้ง [...] “รัฐและประเทศต่าง ๆ ที่ต่อสู้กับวิกฤตโคโรนาเป็นพิเศษ” เพเทอร์ อัลท์ไมเออร์พรรคสหภาพประชาธิปไตยคริสเตียนแห่งเยอรมนีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจของรัฐบาลกลางกล่าวว่า “เราจะเป็นกลุ่มแรกที่กลับมาฟื้นคืนได้ในทางเศรษฐกิจ”

ในตัวบทต้นทางของตัวอย่างบทแปล TR011 เครื่องหมายทวิภาคมีหน้าที่ให้เหตุผล (Begründung) กล่าวคือ ประโยคข้างหลังเครื่องหมายทวิภาคกล่าวถึงสาเหตุการฟื้นตัวของเศรษฐกิจของชาติเอเชียที่รวดเร็วกว่าชาติยุโรปอันเนื่องมาจากเคยรับมือกับวิกฤตโควิดมาก่อน ข้อความหลังทวิภาคแสดงถึงสาเหตุและขยายความประโยคข้างหน้าเครื่องหมายทวิภาคซึ่งกล่าวถึงสาเหตุที่ทำให้ชาติยุโรปอธิบายชาติเอเชีย (Grund zum Neid) ดังนั้นประโยคที่อยู่ข้างหน้าเครื่องหมายทวิภาคจึงมีความสัมพันธ์ในลักษณะที่เป็นผล (Folge) ของสาเหตุในประโยคที่อยู่หลังเครื่องหมายทวิภาค นอกจากนั้น อาจสังเกตจากชุดข้อมูล 007 ที่เลือกจะไม่ถ่ายทอดความหมายของทวิภาคในบทแปลที่เป็นภาษาไทยได้ว่า ประโยคที่แปลออกมาอยู่อย่างแยกจากกันโดยสิ้นเชิงโดยไม่มีความเกี่ยวข้องกันทางวากยสัมพันธ์และขาดความเชื่อมโยงกันทางความหมาย

การแปลในลักษณะนี้ไม่แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์แบบให้เหตุผลซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางภาษาเยอรมัน

4.1.3 เครื่องหมายวิภาคที่สามารถแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคได้สองลักษณะคือการอธิบายและการให้เหตุผล

ตารางที่ 4 เครื่องหมายวิภาคที่สามารถแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคได้สองลักษณะคือการอธิบายและการให้เหตุผล

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR015	7 / 53.8	2 / 15.4	4 / 30.8

ในตัวบทต้นทาง TR015 สามารถตีความการใช้เครื่องหมายวิภาคได้ 2 หน้าที่ ได้แก่ การอธิบาย (Erläuterung) และการให้เหตุผล (Begründung) ในกรณีที่เครื่องหมายวิภาคทำหน้าที่บอกถึงการอธิบาย วลีที่อยู่หลังเครื่องหมายวิภาคซึ่งกล่าวถึงการติดลบร้อยละ 6.8 เปอร์เซ็นต์ของเศรษฐกิจ (ein Minus von 6,8 Prozent.) ข้อความดังกล่าวทำหน้าที่ขยายประโยคที่อยู่ข้างหน้าซึ่งกล่าวว่าการติดลบดังกล่าวนั้นเป็นการติดลบครั้งประวัติศาสตร์ (Der Einbruch war historisch) และในกรณีที่เครื่องหมายวิภาคทำหน้าที่บอกถึงการให้เหตุผล ข้อความหลังเครื่องหมายวิภาคซึ่งกล่าวถึงการตกต่ำทางเศรษฐกิจร้อยละ 6.8 เปอร์เซ็นต์เป็นเหตุผลว่าทำไมตัวเลขนั้นถึงตกต่ำอย่างเป็นประวัติการณ์ ดังนั้นความสัมพันธ์ของข้อความที่อยู่ก่อนและหลังเครื่องหมายวิภาคจึงสามารถถูกตีความได้ใน 2 ลักษณะ กล่าวคือ เป็นการให้รายละเอียดข้อความเพิ่มเติมที่อยู่ข้างหน้าหรือการให้เหตุผล ส่วนวนที่ใช้เพื่อถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวิภาค ได้แก่ [ว่า] [นั่นคือ] [กล่าวคือ] [ซึ่ง...ถึง] และ [ซึ่ง] ดังตัวอย่างการแปลจากชุดข้อมูล 010

ตัวบทต้นทาง TR015

In China, wo das Virus zuerst ausgebrochen war, hatte die erste Welle ein Quartal vorher zugeschlagen. Auch dort war der Einbruch historisch: ein Minus von 6,8 Prozent.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 003) ในจีนที่ที่ไวรัสโคโรนาแพร่ระบาดออกมา เปรียบเสมือนเป็นคลื่นลูกแรกที่พังทลายไตรมาสที่หนึ่งที่ผ่านมาและเศรษฐกิจในจีนก็ตกต่ำที่สุดในประวัติศาสตร์ [เช่น] ตัวเลขติดลบ 6.8 เปอร์เซ็นต์

(ชุดข้อมูล 005) ในประเทศจีนที่มีการแพร่ระบาดของไวรัสเป็นครั้งแรก คลื่นระลอกแรกได้เกิดขึ้นในไตรมาสที่แล้ว เช่นกันกับการตกต่ำในครั้งนี้เป็นครั้งประวัติศาสตร์ [...] ติดลบ 6.8 เปอร์เซนต์

(ชุดข้อมูล 010) ในประเทศจีนซึ่งมีการเริ่มระบาดโดยคลื่นที่หนึ่งได้กระแทกไตรมาสที่หนึ่งครั้งนี้ทำให้นั้นตกต่ำเป็นครั้งประวัติศาสตร์ [ซึ่งติดลบถึง]6.8เปอร์เซนต์

อาจสังเกตเห็นว่ามีตัวอย่างบทแปล (ชุดข้อมูล 005) ที่ไม่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายทวิภาคในบทแปลที่เป็นภาษาไทย ประโยคที่แปลออกมาแยกจากกันโดยสิ้นเชิงโดยไม่มี ความเกี่ยวข้องกันทางวากยสัมพันธ์และขาดความเชื่อมโยงกันทางความหมาย การแปลในลักษณะนี้ไม่แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์แบบอธิบายหรือให้เหตุผลซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางในภาษาเยอรมัน นอกจากนี้ ชุดข้อมูลที่ 003 เลือกใช้สำนวนถ่ายทอดเครื่องหมายทวิภาคคือ [เช่น] ซึ่งการใช้สำนวนดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างข้อความข้างหน้าและข้อความข้างหลังเครื่องหมายทวิภาคแบบยกตัวอย่าง การเลือกใช้กลวิธีและสำนวนแปลในลักษณะนี้แสดงให้เห็นถึงความพยายามในการเชื่อมโยงข้อความข้างหน้า และข้างหลังเครื่องหมายทวิภาคเข้าด้วยกัน แต่สำนวนที่เลือกใช้ใช้นั้นไม่ถ่ายทอดจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทาง มาสู่ตัวบทปลายทาง

4.1.4 เครื่องหมายทวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการยกตัวอย่าง (Beispielgebung)

ตารางที่ 5 เครื่องหมายทวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการยกตัวอย่าง

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR019	5 / 38.4	7 / 53.8	1 / 7.8

ชุดข้อมูลนี้ใช้สำนวน [เช่น] และ [ได้แก่] เพื่อถ่ายทอดหน้าที่ของทวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการยกตัวอย่าง ในกรณีนี้ ผู้แปลสามารถตีความหน้าที่ของทวิภาคได้ว่า วลีที่ตามหลังเครื่องหมายทวิภาค ได้แก่ ความเกียจคร้าน น้ำหนักที่เพิ่มขึ้น สมาธิที่สั่นลง รวมถึงภาวะ ซึมเศร้า (Lethargie, Gewichtszunahme, Konzentrationsschwierigkeiten, Depressionen) บอกถึงตัวอย่าง ซึ่งขยายความอนุประโยคหน้าเครื่องหมายทวิภาคซึ่งบอกเกี่ยวกับตัวอย่างของภาวะที่เกิดขึ้นกับเด็ก ในช่วงที่ไม่ได้ไปโรงเรียน ดังตัวอย่างจากชุดข้อมูล 006

ตัวบทต้นทาง TR019

Schon im Sommer berichteten Sozialarbeiter, was die wenigen Wochen kompletter Schulschließungen bei Kindern und Jugendlichen angerichtet hatten, bei denen zu Hause WLAN, warmes Mittagessen und elterliche Unterstützung nicht zum Standard gehörten: Lethargie, Gewichtszunahme, Konzentrationschwierigkeiten, Depressionen.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 006) ในช่วงต้นฤดูร้อน นักสังคมสงเคราะห์รายงานว่าช่วงสองสามสัปดาห์ของการปิดโรงเรียนโดยสิ้นเชิง ได้ส่งผลกับการเชื่อมต่อในเด็กและวัยรุ่น อาหารกลางวันร้อน และการช่วยเหลือจากผู้ปกครองที่ไม่มีมาตรฐานที่บ้าน **[ได้แก่]** ความเกียจคร้าน น้ำหนักขึ้น ความยากลำบากในการมีสมาธิ ภาวะซึมเศร้า

(ชุดข้อมูล 009) ย้อนกลับไปในช่วงฤดูร้อนนักสังคมสงเคราะห์รายงานว่าช่วงสองสามสัปดาห์ของการปิดโรงเรียนเต็มรูปแบบได้ส่งผลอะไรกับเด็กและวัยรุ่นบ้าง ซึ่งการใช้เครือข่ายไร้สาย (WiFi) อาหารกลางวันอุ่น และการช่วยเหลือจากผู้ปกครองไม่เป็นไปตามมาตรฐาน **[ทำให้เกิด]** ความเฉื่อยชา น้ำหนักตัวมากขึ้น สมาธิสั้น และมีภาวะซึมเศร้า

(ชุดข้อมูล 012) ในช่วงต้นฤดูร้อนนักสังคมสงเคราะห์รายงานว่าช่วงสองสามสัปดาห์ของการปิดโรงเรียน ได้ส่งผลอะไรกับเด็กและวัยรุ่น ซึ่งสัญญาณอินเทอร์เน็ตไร้สาย อาหารกลางวันร้อน ๆ และการช่วยเหลือจากผู้ปกครองไม่ได้มาตรฐานที่บ้าน **[นำมาซึ่ง]** ความเกียจคร้านน้ำหนักขึ้นความยากลำบากในการมีสมาธิภาวะซึมเศร้า

อย่างไรก็ตาม มีตัวอย่างบทแปล 7 ชุดข้อมูลที่เลือกใช้สำนวนถ่ายทอดเครื่องหมายทวิภาคในหน้าที่ที่แตกต่างกัน โดยสามารถแบ่งได้ 2 กลุ่มความหมาย ได้แก่ กลุ่มแรก (ชุดข้อมูล 009) เลือกใช้สำนวนถ่ายทอดเครื่องหมายทวิภาคว่า **[ทำให้]** **[ซึ่งมันอาจทำให้เกิด]** **[เกิดจาก]** **[ทำให้เกิด]** **[นำไปสู่]** และ **[ก่อให้เกิด]** การใช้สำนวนดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าตัวอย่างหลังเครื่องหมายทวิภาคเชื่อมโยงกันกับอนุประโยคที่หนึ่ง กล่าวคือ ภาวะที่เกิดขึ้นกับเด็กในช่วงที่ได้ไปโรงเรียนเป็นผลอันก่อให้เกิดความเกียจคร้าน ๆ กลุ่มที่สอง (ชุดข้อมูล 012) เลือกใช้สำนวนถ่ายทอดเครื่องหมายทวิภาคว่า **[นำมาซึ่ง]** การใช้สำนวนดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าตัวอย่างหลังเครื่องหมายทวิภาคเชื่อมโยงกันกับอนุประโยคที่สอง (... , bei denen zu Hause WLAN, warmes Mittagessen und elterliche Unterstützung nicht zum Standard gehört) กล่าวคือ การที่เด็กขาดซึ่งเครื่องอำนวยความสะดวก อาหารการกิน และการสนับสนุนจากผู้ปกครองนำไปสู่ความเกียจคร้าน ฯลฯ การเลือกใช้กลวิธีและสำนวนแปลของตัวอย่างในทั้งสองกลุ่มความหมายนี้ชี้ให้เห็นว่าผู้แปลเข้าใจผิดว่าวลีที่อยู่หลังเครื่องหมายทวิภาคขยายอนุประโยคดังกล่าว สำนวนที่เลือกใช้นั้นจึงไม่ถ่ายทอดจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางมาสู่ตัวบทปลายทางในลักษณะของการยกตัวอย่าง

4.2 การถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายอรรถภาค

4.2.1 เครื่องหมายอรรถภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผล

ตารางที่ 6 เครื่องหมายอรรถภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผล			
ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR020	2 / 15.4	6 / 46.2	5 / 38.4

ตัวบทต้นทาง TR020

Der dürfte bei Mahler etwa 99 Prozent betragen; Hoffnung auf Altersmilde hat niemand.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 006) สำหรับนายมาห์เลอร์แล้วเขาอาจจะอยู่ประมาณ 99 เปอร์เซ็นต์ [แต่]ไม่มีใครหรอกที่มีความหวังที่จะถ่อมตนในวัยชรา

(ชุดข้อมูล 011) สำหรับนายมาห์เลอร์แล้วคนเกือบร้อยทั้งร้อย [...] ไม่หวังที่เขาจะมีความสุขในวัยสูงอายุสมมติแล้ว และมีภาวะซึมเศร้า

(ชุดข้อมูล 012) สำหรับมาห์เลอร์น่าจะอยู่ที่ประมาณ 99 เปอร์เซ็นต์ [เพราะ] ไม่มีใครมีความหวังในความอ่อนโยนในวัยชรา

ในตัวอย่างบทแปล TR020 เครื่องหมายอรรถภาคมีหน้าที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผล (kausal: เครื่องหมายอรรถภาคในตัวอย่างนี้อาจถูกแทนได้ด้วยคำสันธาน เพราะ/weil) ประโยคที่อยู่หลังเครื่องหมายอรรถภาคกล่าวถึงความจริงซึ่งเป็นที่รู้จักกันในลักษณะเหมารวมว่า แม้คนทั่วไป (ในกรณีนี้หมายถึงนายมาห์เลอร์) จะเข้าสู่ช่วงวัยชรา ก็ไม่ได้ทำให้ความหวังขึ้นกับความเชื่อนั้นเบาลง ความสัมพันธ์ระหว่างข้อความที่อยู่ข้างหน้าเครื่องหมายทวิภาคจึงเป็นผลและข้อความที่อยู่ข้างหลังเครื่องหมายทวิภาคจึงเป็นเหตุ มีบทแปลที่ถ่ายทอดเครื่องหมายอรรถภาคในตัวบทต้นทางโดยคำนึงถึงหน้าที่ความเป็นเหตุเป็นผลจำนวน 2 ตัวอย่าง (ตัวอย่างการแปล ชุดข้อมูลที่ 012) โดยใช้สำนวนได้แก่ [เนื่องจาก] และ [เพราะ]

อาจสังเกตได้ว่ามีตัวอย่างบทแปลจำนวน 5 ตัวอย่าง (ตัวอย่างการแปล ชุดข้อมูลที่ 006) เลือกที่จะไม่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายอรรถภาคเป็นภาษาไทย เป็นเหตุให้ประโยคหน้ากับประโยคหลังขาดความเชื่อมโยงกันในลักษณะของการให้เหตุผล ซึ่งเป็นหน้าที่หลักของเครื่องหมายอรรถภาคในตัวบทต้น

ทาง อีกประการหนึ่งอาจอนุมานได้ว่า การเลือกที่จะไม่ถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถภาค ส่วนหนึ่งอาจจะเป็นผลมาจากผู้แปลไม่เข้าใจหน้าที่และความหมายที่แท้จริงของเครื่องหมายอรรถภาคในตัวบทต้นทาง ด้วยประการนี้ การเลือกที่จะไม่ถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถภาคเป็นผลให้ประโยคทั้งสองประโยคมีลักษณะที่แยกออกจากกัน และไม่เกี่ยวข้องกันทั้งในเชิงวากยสัมพันธ์และความหมาย อย่างไรก็ตาม มีตัวอย่างที่เลือกใช้คำสันธานถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถภาคในหน้าที่ที่แตกต่างกัน โดยสามารถแบ่งได้ 3 กลุ่มความหมาย ได้แก่ กลุ่มตัวอย่างที่ถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถภาคโดยใช้คำสันธาน [แต่] (ตัวอย่างการแปล ชุดข้อมูลที่ 011) กลุ่มตัวอย่างที่ถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถภาคโดยใช้คำสันธาน [ที่] และกลุ่มตัวอย่างที่ถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถภาคโดยใช้คำสันธาน [และ] การเลือกใช้กลวิธีและคำสันธานแปลของตัวอย่างในทั้งสามกลุ่มความหมายนี้แสดงให้เห็นถึงความพยายามในการเชื่อมโยงข้อความข้างหน้าและหลังเครื่องหมายอรรถภาคเข้าด้วยกันแต่คำสันธานที่เลือกใช้นั้นไม่ถ่ายทอดจุดมุ่งหมายเพื่อแสดงความเป็นเหตุเป็นผลของตัวบทต้นทางมาสู่ตัวบทปลายทาง

4.2.2 เครื่องหมายอรรถภาคที่ แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะที่ แสดงความคล้อยตาม

ตารางที่ 7 เครื่องหมายอรรถภาคที่ แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะที่ แสดงความคล้อยตาม			
ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR022	0 / 0	8 / 61.5	5 / 38.5
TR024	1 / 7.8	5 / 38.4	7 / 53.8

ตัวบทต้นทาง TR024

Die Auflösung der Fäkal-Geschichte ist eher banal; um niemanden vom Kauf eines Buchs abzuhalten sei sie hier nicht verraten

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 004) การแก้ปัญหาเกี่ยวกับอุจจาระค่อนข้างซ้ำซาก [...] เพื่อไม่ให้ใครก็คิดกัน การซื้อหนังสือจึงไม่ควรเปิดเผยที่นี่

(ชุดข้อมูล 011) การพูดถึงเรื่องอื่นในเรื่องนี้ค่อนข้างจะพูดถึงบ่อย [แต่]ด้วยความที่ไม่อยากลด ความสนใจในการซื้อหนังสือเล่มนี้ จึงไม่สามารถเปิดเผยในที่นี้ได้

(ชุดข้อมูล 012) การคลี่คลายของเรื่องอุจจาระค่อนข้างซ้ำซาก [ทั้งนี้] เพื่อไม่ให้คิดกันใครจาก การซื้อหนังสือจึงไม่มีการเปิดเผยที่นี่

ตัวบทต้นทางที่ใช้เครื่องหมายอัฒภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะที่แสดงความคล้อยตามในแบบทดสอบมีอยู่ 2 ตัวบท ได้แก่ TR022 และ TR024 ในตัวอย่างบทแปล TR024 เครื่องหมายอัฒภาคมีหน้าที่แสดงความสัมพันธ์เป็นเหตุเป็นผล (kausal: เครื่องหมายอัฒภาค ในตัวอย่างนี้อาจถูกแทนได้ด้วยคำวิเศษณ์เชื่อมประโยค ด้วยเหตุเช่นนั้น/darum) ประโยคหน้าสรุปเนื้อความในข่าวว่าการคลายปมของนวนิยายที่กำลังกล่าวถึงเป็นตอนจบที่ซ้ำซากจำเจ ดังนั้นเพื่อที่จะไม่ทำให้ยอดขายตก ตัวบทความจึงไม่กล่าวถึงตอนจบของหนังสือดังกล่าว ดังนั้นข้อความที่อยู่ข้างหน้าเครื่องหมายอัฒภาคเป็นเหตุให้เกิดผลที่ตามหลังในข้อความหลังเครื่องหมายอัฒภาค มีบทแปลที่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายอัฒภาคในตัวบทต้นทางโดยคำนึงถึงหน้าที่แสดงความสัมพันธ์เป็นเหตุเป็นผลจำนวน 1 ตัวอย่าง (ชุดข้อมูล 012) โดยใช้คำสันธานเพื่อถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายอัฒภาค ได้แก่ [ทั้งนี้] คำสันธานนี้เป็นสัญญาณแสดงให้เห็นว่าข้อความที่ตามหลังเป็นผลที่เกิดจากข้อความก่อนหน้า กลวิธีการแปลในลักษณะนี้แสดงให้เห็นถึงความพยายามของผู้แปลที่ต้องการถ่ายทอดตัวบทให้ตรงตามจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางในภาษาเยอรมันในลักษณะความสัมพันธ์เป็นเหตุเป็นผล

จะเห็นว่าไม่มีบทแปลจำนวนมากที่เลือกที่จะไม่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายอัฒภาคทั้งในบทแปล TR022 และ TR024 ปัญหาการแปลที่เกิดขึ้นที่สังเกตได้จากตัวอย่างการแปลคือ ผู้แปลมักจะแปลข้อความก่อนหรือหลังอัฒภาคหรือทั้งสองส่วนผิด ทำให้ไม่เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่างข้อความ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างชุดข้อมูล 004 ที่แปลข้อความก่อนหน้าเครื่องหมายอัฒภาคผิด รวมถึงอาจตีความว่าสำนวน [เพื่อ...] เป็นการแสดงความสัมพันธ์ที่เชื่อมร้อยข้อความเข้าด้วยกันแล้ว อย่างไรก็ตาม การแปลในลักษณะนี้ทำให้ประโยคที่แปลออกมาขึ้นอยู่กับอย่างแยกจากกันโดยสิ้นเชิงโดยไม่มีความเกี่ยวข้องกันทางวากยสัมพันธ์และขาดความเชื่อมโยงกันทางความหมาย นอกจากนี้ บทแปลหลายบทใช้สำนวนที่ไม่สื่อถึงหน้าที่ของเครื่องหมายอัฒภาคในตัวบทต้น เช่น [แต่] (ชุดข้อมูล 011)

4.2.3 เครื่องหมายอัฒภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงลำดับรายการ (Aufzählung)

ตารางที่ 8 เครื่องหมายอัฒภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงลำดับรายการ

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR021	2 / 15.4	4 / 30.8	7 / 53.8
TR028	5 / 38.4	8 / 61.6	0 / 0

ตัวบทต้นทาง TR028

Der Mauerbau wird erwähnt, nämlich mit der segensreichen Folge, dass das Ostberliner Ehepaar nun nicht mehr wöchentlichen Besuch von aufdringlichen

Schwiegereltern aus West-Berlin ertragen muss; ein Hauswart in Berlin-Mitte, der beste Beziehungen zur Volkspolizei unterhält, hatte diese Funktion schon im Dritten Reich, wobei er jüdische Mitbewohner denunzierte und deren Wohnung übernahm; und der scheidungswillige Held Karl Erp, der "Esel" des Buches, wird von seinem Vorsatz nicht zuletzt durch den stickigen Alldruck eines Standesamts abgebracht, das den Obrigkeitsstaat ins Bild bringt.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 002) มีการกล่าวถึงการก่อสร้างกำแพงเนื่องด้วยผลประโยชน์ที่คู่สามีภรรยาชาวเบอร์ลินตะวันออกไม่ทนต่อการมารายงานตัวทุกสัปดาห์จากกฎหมายที่เข้มงวดของเบอร์ลินตะวันตก [อีกทั้ง]ผู้ดูแลของเบอร์ลิน – มิทเทอร์ (Berlin-Mitte)ที่มีความสัมพันธ์ที่สนิทสนมกับพวกตำรวจประชาชน เขามีหน้าที่นี้อยู่แล้วในอาณาจักรไรช์ที่สาม เขาเหยียดหยามเพื่อนร่วมห้องชาวยิวและเข้ายึดอพาร์ทเมนต์ของพวกเขา [และ] เฮลด์ คาร์ล แอลป์ (Held Karl Erp) ผู้เต็มใจที่จะหย่าร้าง ผู้มีหนังสือ “ลา” ถูกห้ามปรามจากเจตนาของเขาผ่านฝันร้ายที่น่าหดหู่ของสำนักงานทะเบียนที่นำรัฐเผด็จการเข้ามาในภาพ

(ชุดข้อมูล 007) การก่อสร้างกำแพงถูกพูดถึง ด้วยผลที่เป็นประโยชน์ที่คู่สามีภรรยาชาวเบอร์ลินตะวันออกไม่ต้องทนต่อการมาเยี่ยมเยียนทุกสัปดาห์จากการล่วงล้ำกฎหมายจากเบอร์ลินตะวันตก [...] สหภาพโซเวียตในเขตส่วนกลางของเบอร์ลิน (Berlin-Mitte) มีความสัมพันธ์ที่สุกกับตำรวจของประชาชน และมีหน้าที่นี้อยู่แล้วในอาณาจักรไรช์ที่สาม มีหน้าที่ประณามชาวยิวและยึดที่อยู่อาศัยของพวกเขา [และ] เฮลด์ คาร์ล แอร์พ ที่พร้อมยกเลิกหนังสือ “ลา” เขาถูกห้ามจากสำนักทะเบียนที่ถูกควบคุมโดยสหภาพโซเวียต

ตัวบทต้นทางที่ใช้เครื่องหมายอัฒภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะที่แสดงความคล้อยตามในแบบทดสอบมีอยู่ 2 ตัวบท ได้แก่ TR021 และ TR028 ในตัวอย่างบทแปล TR028 เครื่องหมายอัฒภาคมีหน้าที่บอกการแสดงลำดับรายการ (Aufzählung: เครื่องหมายอัฒภาคในตัวอย่างนี้อาจถูกแทนได้ด้วยคำสันธาน และ/und) เนื้อความในข่าวกล่าวถึงโครงเรื่องในนวนิยาย ซึ่งมีเหตุการณ์เกิดขึ้นหลายเหตุการณ์ โดยเนื้อความข่าวกล่าวถึงเหตุการณ์ของตัวละคร 3 ตัวละคร ได้แก่ 1) ผลกระทบจากการสร้างกำแพงเบอร์ลินที่มีต่อตัวละครในนวนิยาย 2) การให้ลักษณะตัวละครที่เป็นภารโรงที่ประณามกลุ่มคนชาวยิว 3) ปมขัดแย้งของตัวละครที่มีชื่อว่า คาร์ล แอร์พ ผู้ซึ่งครอบครองหนังสือที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับรัฐเผด็จการ เหตุการณ์ทั้งสามมาจากนวนิยายเรื่องเดียวกันซึ่งกำลังบอกว่าแต่ละตัวละครกำลังเผชิญกับอะไรอยู่และเป็นตัวอย่างที่ถูกแสดงในลักษณะของลำดับรายการ มีบทแปลที่ถ่ายทอดเครื่องหมายอัฒภาคในตัวบทต้นทางโดยคำนึงถึงหน้าที่บอกการแสดงลำดับรายการ 5 ตัวอย่าง (ตัวอย่างชุดข้อมูล 002) ตัวอย่างเหล่านี้ใช้คำสันธานเพื่อถ่ายทอดความหมายเครื่องหมายอัฒภาค [และ] [อีกทั้ง] และ [นอกจากนี้] คำสันธานเหล่านี้เป็นสัญญาณ

แสดงให้เห็นถึงการเพิ่มข้อความหรือตัวอย่างที่มีลักษณะแบบเดียวกันกับข้อความข้างหน้าของเครื่องหมาย
อรรถภาค

อาจสังเกตเห็นได้ว่ามีบทแปลจำนวน 6 ตัวอย่าง (ตัวอย่างชุดข้อมูล 007) ถ่ายความ
เครื่องหมายอรรถภาคโดยคำนึงถึงการแสดงลำดับรายการเพียงแค่หนึ่งแห่ง จากทั้งหมดสองแห่งตามตัวบทต้น
ทางภาษาเยอรมัน กล่าวคือ กลุ่มตัวอย่างนี้เลือกที่จะไม่ถ่ายความเครื่องหมายอรรถภาคตัวแรก แต่เลือกที่จะถ่าย
ความเครื่องหมายอรรถภาคตัวที่สองแทน โดยกลุ่มตัวอย่างนี้ใช้คำสันธานเพื่อถ่ายทอดความหมายเครื่องหมาย
อรรถภาคตัวที่สอง ได้แก่ [และ] ซึ่งตรงตามหน้าที่ของตัวบทต้นทางในภาษาเยอรมัน อนึ่ง อาจอนุมานได้ว่า
ผู้แปลอาจใช้วิธีการแปลเหมือนในภาษาอังกฤษ กล่าวคือ การใช้เครื่องหมายจุลภาคกับสิ่งที่กล่าวมาก่อนหน้า
และใช้คำสันธาน “และ” กับสิ่งที่กล่าวในตอนท้ายสุด การแปลในลักษณะนี้อาจทำให้เกิดปัญหาคือ ผู้อ่าน
มองไม่เห็นโครงสร้างในตัวบทต้นทางที่แบ่งเหตุการณ์ในนวนิยายออกเป็น 3 เหตุการณ์ ซึ่งอาจทำให้ผู้อ่าน
เข้าใจว่ามีเหตุการณ์แค่ 2 เหตุการณ์เท่านั้น การถ่ายทอดในลักษณะดังกล่าวทำให้ผู้แปลเข้าใจหน้าที่ของ
เครื่องหมายอรรถภาคในตัวที่สอง แต่ไม่ได้ถ่ายทอดหน้าที่ทั้งหมดของเครื่องหมายอรรถภาคในข้อความดังกล่าว

4.2.4 เครื่องหมายอรรถภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดง
การขยายความ (Erläuterung)

ตารางที่ 9 เครื่องหมายอรรถภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงการขยายความ

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR023	5 / 38.4	3 / 23.1	5 / 38.4
TR026	0 / 0	6 / 46.2	7 / 53.8
TR027	3 / 23.1	7 / 53.8	3 / 23.1

ตัวบทต้นทาง TR023

Die Handlung setzt unmittelbar nach der Präsidentenwahl von 2016 ein; Trump, dessen Name in dem Buch fast nie genannt wird, hat gewonnen, und die eher linken, jedenfalls nicht Republikaner wählenden Ellie und David sind geschockt und verzweifelt.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 001) การดำเนินการเริ่มขึ้นทันทีหลังจากการเลือกตั้งประธานาธิบดีในปี
พ.ศ. 2559 [และ] ทรัมป์ผู้ซึ่งชื่อของเขาแทบจะไม่เคยถูกอ้างถึงในหนังสือได้รับชัยชนะใน

การเลือกตั้งและอยู่พรรคการเมืองฝ่ายซ้าย ท้ายที่สุดแล้วเอลลีและเดวิดที่ไม่ได้เลือกฝ่ายพรรครีพับลิกันต่างพากันตกตะลึงและสิ้นหวังไปตาม ๆ กัน

(ชุดข้อมูล 004) การดำเนินการเริ่มต้นทันทีหลังการเลือกตั้งประธานาธิบดีปีพ.ศ. 2559 [...] ทรัมป์ซึ่งแทบไม่เคยถูกเอ่ยชื่อในหนังสือเล่มนี้ได้รับชัยชนะ อย่างไรก็ตาม ฝ่ายซ้ายก็ไม่ใช่ผู้มีสิทธิเลือกตั้งของพรรครีพับลิกัน เอลลีและเดวิดต่างตกใจและหมดหวัง

(ชุดข้อมูล 011) เนื้อเรื่องเริ่มต้นหลังจากการเลือกตั้งประธานาธิบดีของสหรัฐอเมริกาในปี 2016 [โดย]นายดอนัลด์ ทรัมป์ ซึ่งชื่อของเขาเกือบจะไม่ปรากฏอยู่ในหนังสือเล่มนี้เลย ได้รับชัยชนะในการเลือกตั้งเหนือพรรคฝ่ายซ้าย ซึ่งทำให้ผู้ที่เลือกพรรครีพับลิกันอย่างเอลลีและเดวิดต่างตกใจและสิ้นหวังอยู่ไม่น้อย

ตัวบทต้นทางที่ใช้เครื่องหมายวิภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการอธิบายเพิ่มเติมในแบบทดสอบมีอยู่ 3 ตัวบท ได้แก่ TR023 TR026 และ TR027 โดยรวมผู้แปลถ่ายทอดเครื่องหมายวิภาคในลักษณะนี้ด้วยสำนวน เช่น [โดย] [โดยที่] และ [ซึ่ง] สำนวนเหล่านี้เป็นสัญญาณซึ่งแสดงถึงข้อความที่ตามมาจะทำให้รายละเอียดเพิ่มเติมกับข้อความที่อยู่ข้างหน้าในลักษณะเป็นการขยายความเพิ่มเติมรายละเอียด ในตัวอย่างบทแปล TR023 เครื่องหมายอัฒภาคเป็นสัญญาณแสดงการขยายความเนื้อความในข่าวซึ่งอยู่ในประโยคก่อนหน้าเครื่องหมายอัฒภาคกล่าวถึงเนื้อเรื่องในนวนิยายที่เกิดขึ้นหลังเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาในปี ค.ศ. 2016 ประโยคข้างหลังกล่าวถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในการเลือกตั้งประธานาธิบดีครั้งนั้น ซึ่งนายทรัมป์ได้รับชัยชนะและผู้สนับสนุนทางการเมืองฝ่ายซ้ายตกตะลึงกับผลการเลือกตั้งนั้น การใช้ [โดย] ในชุดข้อมูล 011 จึงตรงตามหน้าที่ขยายเนื้อความข้างหน้าเครื่องหมายอัฒภาค

มีบทแปลบางบทเลือกใช้คำสันธาน [และ] เพื่อถ่ายความเครื่องหมายอัฒภาค (ชุดข้อมูล 001) ซึ่งแสดงความสัมพันธ์แบบคล้ายตามของประโยคหลัง การแปลในลักษณะนี้อาจตีความได้ว่าข้อความก่อนหน้าและหลังอัฒภาคกล่าวถึงเหตุการณ์สองเหตุการณ์ที่แยกออกจากกัน และไม่ได้มีหน้าที่ขยายความซึ่งไม่ได้สื่อถึงหน้าที่ของเครื่องหมายอัฒภาคในตัวบทต้นทาง นอกจากนี้ การไม่ถ่ายความเครื่องหมายอัฒภาคดังในชุดข้อมูล 004 แสดงให้เห็นว่าการไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนทำให้ประโยคขาดความต่อเนื่องและความเชื่อมโยงกันทางความหมาย

4.2.5 เครื่องหมายอัฒภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงความแตกต่างระหว่างมุมมองหรือปริบท (adversativ)

ตารางที่ 10 เครื่องหมายอรรถภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงความแตกต่างระหว่างมุมมองหรือบริบท

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR025	0 / 0	9 / 69.2	4 / 30.8

ตัวบทต้นทาง TR025

Sie wollte schreiben, und dafür tat sie alles. Sie unterstützte Norman Mailer, als der Bürgermeister von New York werden wollte; in seinem Roman „Harte Männer tanzen nicht“ hat Mailer sie porträtiert.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 010) เธออยากจะเขียนใจจะขาดและเธอก็ยอมแลกด้วยทุกอย่าง เธอสนับสนุนนอร์แมน ไอเลอร์ ในตอนที่เขาจะต้องการเป็นนายกเทศมนตรีของเมืองนิวยอร์ก [...] ในนิยายของเขาเรื่องลูกผู้ชายตัวจริง ๆ ไม่เด่น ทำให้ไมเลอร์ประทวงเธอ

(ชุดข้อมูล 012) เธอต้องการเขียนและเพื่อสิ่งนั้นเธอทำทุกอย่าง เธอสนับสนุนนอร์แมนเมลเลอร์ เมื่อตอนที่เขาต้องการเป็นนายกเทศมนตรีของนิวยอร์ก **[หรือ]** ในจดหมายแสดงภาพพวกเขาในนวนิยายเรื่อง "Harte Männer tanzen nicht"

ในตัวอย่างบทแปล TR025 เครื่องหมายอรรถภาคมีหน้าที่แสดงความแตกต่างระหว่างมุมมองหรือบริบท (adversativ: เครื่องหมายอรรถภาคในตัวอย่างนี้ อาจถูกแทนได้ด้วยคำสันธาน ในขณะที่เดียวกัน/während) ประโยคหน้าและหลังเครื่องหมายอรรถภาคแสดงความแตกต่างทางบริบท โดยที่ประโยคหน้าเครื่องหมายอรรถภาคกล่าวถึงสถานการณ์ที่โลอิซ เอลิซาเบธ กลีค ให้การสนับสนุนต่อชายที่ชื่อว่าไมเลอร์ ส่วนประโยคหลังเครื่องหมายอรรถภาคกล่าวถึงสถานการณ์ในอีกมุมมองหนึ่งที่ตัวของนอร์แมน ไมเลอร์ชื่นชมโลอิซ กลีค โดยการพูดถึงเธอในนวนิยายของเขา จะเห็นได้ว่าทั้งสองประโยคใช้ประธานเป็นบุคคลที่ต่างกันออกไป ซึ่งแสดงให้เห็นถึงสถานการณ์ที่แตกต่างกัน รวมถึงเป็นการให้บริบทที่ต่างมุมมอง ดังนั้นข้อความที่อยู่หน้าและหลังเครื่องหมายอรรถภาคจึงมีความสัมพันธ์ในลักษณะความแตกต่างของมุมมอง

ข้อมูลที่รวบรวมมาจากบทแปลของผู้เข้าร่วมวิจัยแสดงให้เห็นว่า ไม่มีบทแปลที่ถ่ายความเครื่องหมายอรรถภาคในตัวบทต้นทางโดยคำนึงถึงหน้าที่แสดงความตรงกันข้ามของบริบท แต่อย่างไรก็ตามผลการศึกษาแสดงตัวอย่างที่ถ่ายความเครื่องหมายอรรถภาคโดยใช้คำสันธาน ซึ่งแบ่งตามกลุ่มความหมาย ได้แก่ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้สำนวนที่แสดงถึงการขยายความ **[ซึ่ง]** และ **[โดยที่]** กลุ่มตัวอย่างที่ใช้คำสันธานที่แสดงถึง

การคล้อยตาม [อีกทั้ง] และ [และ] กลุ่มตัวอย่างที่สำนวนที่แสดงถึงความเป็นเหตุเป็นผล [เพราะ] รวมถึงกลุ่มตัวอย่างที่ใช้คำสันธานที่แสดงถึงการเป็นตัวเลือก [หรือ] การเลือกใช้กลวิธีการแปลและคำสันธานแปลของตัวอย่างในทั้งสี่กลุ่มความหมายนี้แสดงให้เห็นถึงความพยายามในการเชื่อมโยงข้อความหน้าและหลังเครื่องหมายอรรถภาคเข้าด้วยกัน แต่คำสันธานที่เลือกใช้ใช้นั้นไม่ถ่ายทอดจุดมุ่งหมายในการแสดงความขัดแย้งหรือตรงกันข้ามของบริบทของตัวบทต้นทางมาสู่ตัวบทปลายทาง

4.2.6 เครื่องหมายอรรถภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงผลการให้ผลแย้ง (konzessiv)

ตารางที่ 11 เครื่องหมายอรรถภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงผลการให้ผลแย้ง

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR029	2 / 15.4	9 / 69.2	2 / 15.4

ตัวบทต้นทาง TR025

„Preisverleihung“ ist ein Buch über Schwierigkeiten mit der Wahrheit und mündet in eine grausam-komisch entgleisende Laudatio zu einem Arbeiterroman; selbst hier wirken nur die Parameter historisch, das Thema selbst nicht.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 008) Preisverleihung คือหนังสือเกี่ยวกับเรื่องความยากลำบากสอดแทรกความจริง และเปิดตัวมาเป็นนวนิยายของชนชั้นแรงงานด้วยการเยินยอการแบบตลกร้าย **[แต่]** ก็ใช้ได้ในมุมมองประวัติศาสตร์เท่านั้น ไม่ใช่กับแก่นเรื่อง

(ชุดข้อมูล 011) "Preisverleihung" เป็นหนังสือที่เล่าถึงความยากลำบากในความเป็นจริง และจบลงด้วยการยกย่องที่เป็นตลกร้ายในนวนิยายของเหล่ากรรมกร [...] ในที่นี้ตัวแปรมีผลต่อประวัติศาสตร์แต่ไม่ใช่กับหัวใจความสำคัญของเรื่อง

ในตัวอย่างบทแปล TR029 เครื่องหมายอรรถภาคมีหน้าที่แสดงผลการให้ผลแย้ง (konzessiv: เครื่องหมายอรรถภาคในตัวอย่างนี้อาจถูกแทนได้ด้วยคำสันธาน แต่/aber) ประโยคหน้าเครื่องหมายอรรถภาคกล่าวถึงคุณค่าของนวนิยายเรื่อง Preisverleihung ที่สะท้อนปัญหาของชนชั้นแรงงานในยุคหนึ่ง แต่ประโยคหลังเครื่องหมายอรรถภาควิพากษ์แก่นเรื่องนวนิยายเรื่องนี้ว่าไม่ได้พิเศษอะไรมาก ข้อความทั้งสองกล่าวถึงคุณค่าของนวนิยายเล่มหนึ่งในด้านที่แตกต่างกัน ซึ่งแสดงถึงความขัดแย้งของสถานการณ์ ดังนั้น เครื่องหมาย

อรรถาภเป็นสัญญาณแสดงถึงความสัมพันธ์ที่ให้ผลแย้งของข้อความที่อยู่หน้าและหลังเครื่องหมายอรรถาภ ข้อมูลที่รวบรวมมาจากบทแปลของผู้เข้าร่วมวิจัยแสดงให้เห็นว่า มีบทแปลที่ถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถาภในตัวบทต้นทางโดยคำนึงถึงหน้าที่แสดงการให้ผลแย้งจำนวน 2 ตัวอย่าง (ชุดข้อมูล 008) โดยสองตัวอย่างดังกล่าวใช้คำสันธานเพื่อถ่ายทอดความหมายอรรถาภ [แต่] คำสันธานนี้เป็นสัญญาณแสดงให้เห็นถึงความพยายามของผู้แปลที่ต้องการถ่ายทอดตัวบทให้ตรงตามจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางในภาษาเยอรมันในลักษณะการให้ผลแย้ง

นอกเหนือจากนี้ มีตัวอย่างที่เลือกใช้คำสันธานถ่ายทอดความเครื่องหมายอรรถาภในหน้าที่ที่ต่างกัน โดยสามารถแบ่งได้ 2 กลุ่มความหมาย ได้แก่ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้คำสันธานบ่งเงื่อนไข [แม้] และ [แม้กระทั่ง] และกลุ่มตัวอย่างที่ใช้คำสันธานที่แสดงถึงความเป็นเหตุเป็นผล [เพราะ] ซึ่งไม่ถ่ายทอดจุดมุ่งหมายในการแสดงการให้ผลแย้งของตัวบทต้นทางมาสู่ตัวบทปลายทาง

4.3 การถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายอรรถาภ

จากคลังข้อมูล มีการใช้เครื่องหมายอรรถาภเดี่ยวในตัวบทภาษาเยอรมัน 7 ตัวบท (TR030-TR033 TR035 TR037 และ TR039) และการใช้เครื่องหมายอรรถาภคู่ 3 ตัวบท (TR034 TR036 และ TR038) เครื่องหมายอรรถาภส่วนใหญ่มักถูกใช้เพื่อเสริมความหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติม โดยการใช้เครื่องหมายอรรถาภเดี่ยวในบริบทของบทความหนังสือพิมพ์มักมีการเสริมหน้าที่เน้นข้อความเข้าไปด้วยซึ่งส่วนที่อยู่หลังเครื่องหมายอรรถาภเดี่ยวมักต้องมีคำหรือวลีที่อ้างอิงถึงสิ่งที่ถูกขยายในประโยคหรือข้อความก่อนหน้าอรรถาภ ส่วนเครื่องหมายอรรถาภคู่ทำหน้าที่ล้อมข้อความที่เป็นส่วนขยายและอาจเทียบได้กับการใช้เครื่องหมายชนิดขีด และมีการใช้เครื่องหมายอรรถาภเพื่อเปลี่ยนหัวข้อสนทนาใน 1 ตัวบท

4.3.1 เครื่องหมายอรรถาภที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงการเน้นข้อมูลที่เคยกล่าวถึงมาแล้วพร้อมให้ข้อมูลเพิ่มเติม (Betonung und Erläuterung)

ตารางที่ 12 เครื่องหมายอรรถาภที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงการเน้นข้อมูลที่เคยกล่าวถึงมาแล้วพร้อมให้ข้อมูลเพิ่มเติม

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR030	0 / 0	2 / 15.4	11 / 84.6
TR031	3 / 23.2	5 / 38.4	5 / 38.4
TR032	0 / 0	13 / 100	0 / 0
TR033	0 / 0	6 / 46.2	7 / 53.8
TR035	0 / 0	10 / 76.9	3 / 23.1
TR037	0 / 0	7 / 53.8	6 / 46.2
TR038	0 / 0	6 / 46.2	7 / 53.8

ตัวบทต้นทาง TR031

Bei der Agrarreform geht es um Hunderte Milliarden Euro – und damit um den größten Posten im EU-Budget.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 004) การปฏิรูปการเกษตรมีมูลค่าประมาณหลายแสนล้านยูโร [...] และเป็นรายการที่ใหญ่ที่สุดในงบประมาณของสหภาพยุโรป

(ชุดข้อมูล 007) ส่วนของการปฏิรูปการเกษตรมีมูลค่าราวหลายแสนล้านยูโร และ[อีกอย่างหนึ่งการปฏิรูปนี้]เป็นสัดส่วนใหญ่ที่สุดในงบประมาณของสหภาพยุโรป

(ชุดข้อมูล 011) การปฏิรูปเกษตรกรรมครั้งนี้จะใช้งบประมาณถึงหนึ่งล้านยูโร [ซึ่ง]เป็นมูลค่ามหาศาลของงบประมาณในคลังของสหภาพยุโรป

การใช้เครื่องหมายยัติภาคในตัวบท 7 ตัวบทนี้แสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงการเน้นข้อมูลที่เคยกล่าวถึงมาแล้วพร้อมให้ข้อมูลเพิ่มเติม จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าการถ่ายทอดหน้าที่ดังกล่าวได้ถูกต้องเพียง 3 ชุดข้อมูลเท่านั้น ซึ่งเป็นบทแปลของตัวบท TR031 ตัวบทดังกล่าวกล่าวถึงการจัดสรรงบประมาณของสหภาพยุโรป โดยข้อความหลังเครื่องหมายยัติภาคเน้นถึงสัดส่วนของงบประมาณของสหภาพยุโรปก่อนใหญ่ที่สุดที่ถูกปรับให้แกการปฏิรูปทางการเกษตร ผู้แปลถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวโดยใช้วลี [สิ่งนี้ยังเป็น] และ [อีกอย่างหนึ่งการปฏิรูปนี้] ทั้งสองวลีเป็นการหยิบยกหัวเรื่องที่เคยกล่าวถึงในประโยคก่อนหน้ามาแล้ว ซึ่งวลีดังกล่าวที่ถูกแปลในบทแปลภาษาไทยไม่มีอยู่ในต้นฉบับภาษาเยอรมัน ผู้แปลจึงใช้สำนวนแปลดังกล่าวเพื่อต้องการแสดงหน้าที่การเน้นย้ำหัวเรื่องของเครื่องหมายยัติภาค จะเห็นได้ว่าการถ่ายทอดเครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวที่มีหน้าที่เน้นย้ำข้อมูลที่เคยกล่าวถึงแล้วพร้อมกับเสริมความไปด้วย โดยมีลักษณะเฉพาะตัวแตกต่างจากเครื่องหมายวรรคตอนอื่นที่มักแสดงหน้าที่เชื่อมความในลักษณะใดลักษณะหนึ่งและถูกถ่ายทอดได้โดยใช้สำนวนหรือคำสันธาน ผู้แปลต้องค้นหาสำนวนหรือวลีที่สามารถร้อยโยงความหมายระหว่างประโยคได้และต้องเน้นย้ำข้อมูลในขณะเดียวกัน ความซับซ้อนทางหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวนี้อาจเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้แทบจะไม่มีผู้แปลสามารถถ่ายทอดตรงหน้าที่เลย ผู้แปลหลายคนตีความเครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวในลักษณะนี้ในฐานะสัญญาณที่บ่งว่าข้อความที่ตามหลังยัติภาคมีหน้าที่ขยายความเท่านั้น โดยใช้สำนวน [ซึ่ง] [อีกทั้ง] รวมถึงการใช้เครื่องหมายชนิดอื่นด้วย

4.3.2 เครื่องหมายยัติภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการขยายความข้อความที่อยู่ก่อนหน้า (Erläuterung)

ตารางที่ 13 เครื่องหมายยติภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการขยายความข้อความที่อยู่ก่อนหน้า

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR034	10 / 76.9	0 / 0	3 / 23.1
TR036	6 / 46.2	1 / 7.6	6 / 46.2

ตัวบทต้นทาง TR036

Und er übersieht etwas anderes, viel Wichtigeres: Schulen sind – wie vielleicht wenige andere gesellschaftliche Bereiche – mit ihrem stark regulierten Präsenzunterricht längst in der "neuen Normalität" angekommen.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 002) และเขามองข้ามสิ่งอื่นที่สำคัญกว่า เช่น โรงเรียน [เช่นเดียวกับพื้นที่อื่น ๆ ของสังคม] ซึ่งสอนแบบตัวต่อตัวที่ได้รับการกวัดขันอย่างเข้มงวดพวกเขาได้เข้ามาอยู่ใน "วิถีชีวิตใหม่ (neuen Normalität)"

(ชุดข้อมูล 006) และเขามองข้ามสิ่งอื่นที่สำคัญกว่านั้นมากได้แก่ โรงเรียน [...] เช่นเดียวกับพื้นที่อื่น ๆ ในสังคมเพียงไม่กี่แห่ง ที่สอนแบบตัวต่อตัวที่มีการควบคุมอย่างเข้มงวดนับตั้งแต่มีภาวะปกติรูปแบบใหม่

(ชุดข้อมูล 013) และเขามองข้ามอะไรหลาย ๆ อย่างที่สำคัญไป ยกตัวอย่างเช่น โรงเรียน [ที่] เหมือนกับในสถานที่ส่วนน้อยต่าง ๆ ในสังคม ที่การเรียนการสอนในปัจจุบันได้รับการปรับปรุงเป็นอย่างมากและเข้าสู่การเรียนการสอนแบบปกติวิถีใหม่มานานแล้ว

เครื่องหมายยติภาคคู่ที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการขยายความข้อความที่อยู่ก่อนหน้าพบได้ในสองตัวบท คือ ตัวบท TR034 และ TR036 ในตัวบท TR034 ข้อความที่อยู่ในเครื่องหมายยติภาคคู่มีความสัมพันธ์กับข้อความข้างหน้าในลักษณะตัวอย่างประกอบ ผู้แปลส่วนใหญ่เลือกใช้สำนวน [ได้แก่] เพื่อแสดงหน้าที่ของเครื่องหมายยติภาค ส่วนตัวบท TR036 ข้อความที่อยู่ในเครื่องหมายยติภาคคู่เป็นการขยายความให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ข้อความข้างหน้า ผู้แปลเลือกใช้เครื่องหมายนลลิติตและการใช้คำสันธาน [ที่] การใช้เครื่องหมายนลลิติตเป็นการเพิ่มเติมข้อมูลให้กับข้อความที่อยู่ก่อนหน้า โดยไม่ได้เน้นความเป็นพิเศษ ดังนั้น เครื่องหมายนลลิติตจึงสื่อให้เห็นถึงการตีความตัวบทต้นทางของผู้แปลที่มองเห็นว่าข้อความหลังเครื่องหมายยติภาคคู่เป็นเนื้อความที่สามารถละเว้นได้ และการใช้คำสันธาน [ที่] นี้จะ

แสดงให้เห็นถึงการเชื่อมความเข้าหากัน ดังนั้นทั้งสองกลวิธีการแปลจึงตรงตามจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทางที่ต้องการขยายความข้อมูลเพิ่มเติม

ในตัวอย่าง TR036 จะเห็นได้ว่ามีผู้แปลจำนวนหนึ่งที่เลือกไม่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายยัติภาคเป็นภาษาไทย การเลือกที่จะไม่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายยัติภาคในตัวอย่างแปลภาษาไทยจึงเป็นการมองข้ามหน้าที่ในการให้ข้อมูลเพิ่มเติมของเครื่องหมายยัติภาคในตัวบทต้นทาง รวมถึงไม่เห็นสัญญาณทางความหมายที่ว่า ข้อมูลที่อยู่ในเครื่องหมายยัติภาคคู่เป็นส่วนขยายและทำให้ข้อมูลที่เป็นส่วนขยายโดดเด่นออกมาในสำนวนแปลที่ไม่ได้ใช้เครื่องหมายยัติภาคและคำสันธาน [ที่] เข้ามาเชื่อมความเป็นเหตุให้สำนวนแปลอ่านได้ไม่ลื่นไหลและผิดหลักภาษาไทยด้วย

4.3.3 เครื่องหมายยัติภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงการเปลี่ยนหัวข้อ (Themenwechsel)

ตารางที่ 14 เครื่องหมายยัติภาคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะการแสดงการเปลี่ยนหัวข้อ

ตัวบท	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนได้ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอนไม่ ตรงกับจุดมุ่งหมาย (จำนวน ตัวอย่าง / ร้อยละ)	ไม่ถ่ายทอดหน้าที่ของ เครื่องหมายวรรคตอน (จำนวนตัวอย่าง / ร้อยละ)
TR039	0 /	1 /	12 /

ตัวบทต้นทาง TR039

Abgesehen von einem Klinikaufenthalt und einem irren Fluchtversuch nach Ungarn – aber das ist eine andere Geschichte.

ตัวอย่างการแปล

(ชุดข้อมูล 003) นอกเหนือจากการพักรักษาตัวอยู่โรงพยาบาลและความพยายามอันบ้าคลั่งที่จะหลบหนี [(แต่ก็ยังมีเรื่องอื่นอีกมาก)]

(ชุดข้อมูล 009) นอกเหนือจากการอยู่ในคลินิกและความพยายามอย่างบ้าคลั่งที่จะหลบหนีไปฮังการี [...] แต่นั้นก็เป็นอีกเรื่องหนึ่ง

ในตัวอย่างบทแปล TR039 เครื่องหมายยัติภาคเป็นเครื่องหมายยัติภาคแบบเดี่ยวและมีหน้าที่แสดงการเปลี่ยนหัวข้อ (Themenwechseln) ประโยคหลังเครื่องหมายยัติภาคกล่าวถึงเรื่องอื่น ๆ (aber das ist eine Geschichte) ซึ่งเป็นการเปลี่ยนหัวข้อจากประโยคหน้าเครื่องหมายยัติภาคถึงสิ่งทีนอกเหนือจากการพักรักษาตัวในโรงพยาบาลและการพยายามหลบหนีไปประเทศฮังการี ดังนั้นความสัมพันธ์ระหว่างข้อความที่อยู่ข้างหลังเครื่องหมายยัติภาคแสดงการเปลี่ยนหัวข้อจากข้อความที่อยู่ข้างหน้าเครื่องหมายยัติภาค

ข้อมูลที่รวบรวมมาจากบทแปลของผู้เข้าร่วมวิจัยแสดงให้เห็นว่า บทแปลส่วนใหญ่ที่ถ่ายทอดความเครื่องหมายยัติภาคในตัวบทต้นทางโดยใช้สำนวนที่แสดงหน้าที่การเปลี่ยนหัวข้อเลือกใช้กลวิธีวิธีไม่แปลเครื่องหมายยัติภาค ในทางหนึ่ง การเลือกที่จะไม่แปลในบทแปลนี้ยังคงหน้าที่การเปลี่ยนหัวข้อของตัวบทต้นทาง เนื่องจากในตัวบทต้นทางมีคำสันธาน “aber/แต่” ซึ่งบ่งถึงหน้าที่การขัดแย้งและมีความหมายเปลี่ยนหัวข้อ จึงเป็นเหตุให้บทแปลในภาษาปลายทางดูเหมือนเชื่อมโยงกัน อาจวิเคราะห์ได้ว่าผู้แปลใช้กลวิธีดังกล่าวเพื่อสื่อสารให้ตรงตามจุดมุ่งหมายของเครื่องหมายยัติภาคในตัวบทต้นทางที่ต้องการเปลี่ยนหัวข้อโดยไม่จำเป็นต้องเพิ่มสำนวนเข้าไปเพื่อแสดงหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาคที่เปลี่ยนหัวข้อสนทนาในมุมมองกลับกัน หากพิจารณาจากการที่ผู้แปลในกลุ่มนี้ไม่ได้พยายามที่จะแปลข้อความหน้าเครื่องหมายยัติภาคในลักษณะอธิบายเพิ่มเติมให้ได้ความและสื่อถึงบริบท แต่กลับแปลตรงตัวโดยคงลักษณะของบุพบทลีจากตัวบทต้นทางไว้ อาจตีความได้เช่นกันว่าผู้แปลไม่ได้เข้าใจหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาคและแปลตัวบทแบบคำต่อคำเท่านั้น

นอกจากนั้น ยังมีบทแปลจำนวนหนึ่งบทแปลที่ถ่ายทอดความเครื่องหมายยัติภาคโดยการใช้เครื่องหมายนวลจริต (ชุดข้อมูล 003) กลวิธีการแปลโดยการใช้เครื่องหมายนวลจริตจะใช้กันข้อความที่ขยายหรืออธิบายจากข้อความอื่นหรือใช้เพื่อขยายความให้ชัดเจนยิ่งขึ้น ซึ่งในตัวบทต้นทาง เครื่องหมายยัติภาคมีการเชื่อมโยงกันระหว่างหัวข้อข้างหน้าและข้างหลัง จึงทำให้ไม่ตรงตามจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นทาง

อภิปรายผลการวิจัยและสรุป

ผลการวิจัยที่ได้จากการวิเคราะห์ข้อมูลบทแปลที่มีตัวอย่างการใช้เครื่องหมายยัติภาค อัมภาค และยัติภาคสามารถนำไปสู่ข้อสรุปได้ดังนี้

1) หน้าที่แสดงความเชื่อมโยงระหว่างข้อความในเครื่องหมายยัติภาคและอัมภาคสามารถถ่ายทอดความเป็นภาษาไทยได้โดยใช้คำสันธาน อนุประโยคที่ใช้ขยายคำนาม หรือสำนวนอื่น ๆ ที่สื่อความหมายหรือหน้าที่เดียวกันเป็นรูปเทียบ เช่นเดียวกับหน้าที่แสดงการขยายความหรือการเปลี่ยนหัวข้อของเครื่องหมายยัติภาคคู่อย่างใดก็ตาม เครื่องหมายยัติภาคเดี่ยวในภาษาเยอรมันเป็นเครื่องหมายวรรคตอนที่มีลักษณะพิเศษ โดยข้อความที่อยู่หลังเครื่องหมายยัติภาคเดียวนั้นสามารถทำหน้าที่ขยายความ ข้อความดังกล่าวยังมีลักษณะที่เป็นส่วนขยายที่สำคัญและไม่สามารถตัดออกได้ เนื่องจากผู้เขียนต้องการเน้นข้อความนั้น การถ่ายทอดหน้าที่และความหมายที่ซับซ้อนเช่นนี้ไม่สามารถใช้เครื่องหมายนวลจริตหรือการทำให้เป็นอนุประโยคได้ เนื่องจากไม่ครอบคลุมถึงหน้าที่เน้นความ

2) ผู้ร่วมทำแบบทดสอบหรือผู้แปลส่วนใหญ่ไม่เข้าใจหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอน โดยเฉพาะหน้าที่ของเครื่องหมายอัมภาคและเครื่องหมายยัติภาค หรือมองไม่เห็นความจำเป็นในการถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนในข้อความ ในกรณีแรกอาจเพราะ ผู้แปลไม่สามารถที่จะตีความหน้าที่ของเครื่องหมายยัติภาค อัมภาค และยัติภาคในภาษาเยอรมันได้ เนื่องจากความหมายและหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนนั้นเปลี่ยนไปตามบริบทการใช้ที่ไม่ตายตัว ในกรณีหลัง มีหลายสถานการณ์ เกิดคำที่มีความหมายหรือหน้าที่คล้าย

กับสำนวนในตัวบทการแปล (เช่น สถานการณ์ในข้อ 4.1.1 และ 4.1.2) ทำให้ผู้แปลเข้าใจผิดและละเอียดไม่แปลเครื่องหมายวรรคตอนนั้น ๆ นอกจากนี้ ยังมีผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบรวบประโยคหน้าและหลังเครื่องหมายวรรคตอนให้เป็นประโยคเดียว ซึ่งกลวิธีการแปลเหล่านี้เป็นตัวบ่งชี้ว่า ผู้แปลรู้สึกว่าจะต้องใช้วิธีการใดวิธีหนึ่งเพื่อแสดงความเชื่อมโยงระหว่างข้อความ

3) แม้ผลการวิจัยจะแสดงว่าผู้ร่วมทำแบบทดสอบตระหนักว่า เครื่องหมายทวิภาค อัฒภาค และยัติภาค เป็นสัญญาณที่บ่งบอกให้แสดงความเชื่อมโยงระหว่างประโยคโดยการใช้สำนวนหรือคำสันธาน มีสำนวนแปลไม่มากนัก (จากจำนวนของตัวอย่างแปลส่วนใหญ่ที่สามารถถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนได้น้อยกว่าร้อยละ 50) ที่สามารถถ่ายทอดหน้าที่ของเครื่องหมายทวิภาค อัฒภาค และยัติภาคได้ตรงตามหน้าที่ ปรากฏการณ์ดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า เครื่องหมายวรรคตอน (ที่สามารถพบได้ในตัวบทที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวันในสื่ออย่างหนังสือพิมพ์) เป็นหัวข้อในการเรียนภาษาเยอรมันที่ยังไม่เป็นที่รู้จักในหมู่นักเรียนไทยเท่าที่ควร เครื่องหมายวรรคตอนโดยเฉพาะเครื่องหมายที่แสดงการเชื่อมโยงความหมายระหว่างข้อความอย่าง ทวิภาค อัฒภาค และยัติภาค เป็นหัวข้อที่ควรส่งเสริมในการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในฐานะต่างประเทศ การเข้าใจหน้าที่และวิธีการใช้เครื่องหมายเหล่านี้จะช่วยให้ผู้เรียนภาษาเยอรมันสามารถแสดงออกทางภาษาได้หลากหลายรูปแบบมากขึ้น เมื่อต้องการเชื่อมโยงความหมายในระดับเหนือประโยคขึ้นไป ซึ่งเป็นรูปแบบอื่นนอกเหนือจากการใช้คำสันธาน

4) การไม่แปลเครื่องหมายทวิภาค อัฒภาค และยัติภาคทำให้บทแปลที่ถ่ายทอดออกมาไม่สั่นไหว และทำให้เนื้อหาของข้อความไม่ต่อเนื่องและไม่เชื่อมโยงกัน ข้อสรุปดังกล่าวไม่ได้นำไปสู่โอกาสเรียนรู้ในแง่มุมของการแปลแต่เพียงอย่างเดียว เครื่องหมายทวิภาค อัฒภาค และยัติภาคมีหน้าที่เหมือนกับสัญญาณที่ฝึกให้ผู้เรียนหรือผู้อ่านข้อความรับรู้ถึงโครงสร้างของประโยคหรือข้อความสองข้อความที่ถูกแบ่งออกจากกันทางวากยสัมพันธ์ แต่ผูกโยงกันในทางความหมาย แม้ผลการวิจัยจะถูกรวบรวมและวิเคราะห์ด้วยวิธีการทางการแปล ผลที่ได้สามารถนำไปใช้ต่อเพื่อส่งเสริมทักษะในการรับสารและส่งสาร เช่น การอ่านเพื่อความเข้าใจ การอ่านเพื่อตีความ หรือการเขียนและการแปลในระดับสูงขึ้นไป

5) อาจกล่าวได้ว่า นักศึกษาจำนวนไม่น้อยจากกลุ่มตัวอย่างไม่เข้าใจการเครื่องหมายวรรคตอนทั้งในภาษาเยอรมันและภาษาไทยอย่างถ่องแท้ การเรียนการสอนประเด็นดังกล่าวในชั้นเรียนภาษาเยอรมันควบคู่กับการเปรียบเทียบ-เปรียบต่างกับภาษาไทยอาจเป็นวิธีการหนึ่งที่จะทำให้ผู้เรียนได้เข้าใจชัดเจนมากยิ่งขึ้น ดังนั้น งานวิจัยนี้สามารถนำไปต่อยอดได้ เช่น การนำผลการวิจัยไปใช้สอนในวิชาการอ่าน การเขียน และการแปลภาษาเยอรมัน การผลิตคู่มือหรือตำราการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่เหมาะสมสำหรับนักเรียนนักศึกษาไทยที่สนใจภาษาเขียนเยอรมัน เป็นต้น

เอกสารอ้างอิง

ตัวบทที่ใช้ในแบบทดสอบ

Bauchmüller, M. (2020, October 19). *Trotz-corona - Chinas Wirtschaft wächst im 3. Quartal stark*. Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/china-coronavirus-wirtschaftswachstum-quartalszahlen-1.5081333>

Gorkow, A. (2020, October 8). *Literaturnobelpreis – Louise Wer?* Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/louise-glueck-literaturnobelpreis-leben-1.5059458>

Janisch, W. (2020, October 21). *Was tun mit einem Unbelehrbaren?* Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/politik/horst-mahler-holocaust-hitler-1.5082957>

Kister, K. (2020, October 12). *"Sh*show von Richard Russo. Wurstattacken*. Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/sh-show-richard-russo-buchrezension-buchkritik-literatur-1.5063052>

Linnartz, M. (2020, October 20). *Schulen sind längst in Der „neuen Normalität“ angekommen*. Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/bildung/schulschliessung-meidinger-corona-1.5084635>

Seibt, G. (2020, October 8). *Nachruf auf Gunter de Bruyn: Der schwarze Horizont*. Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/guenter-de-bruyn-gestorben-nachruf-1.5059407>

Vahabzadeh, S. (2020, October 21). *Neuer Roman von Don Delillo: Auf sich zurückgeworfen*. Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/don-de-lillo-die-stille-kritik-1.5084601>

Zeitung, S. (2020, October 21). *EU-staaten einigen sich auf Agrarreform*. Süddeutsche.de. <https://www.sueddeutsche.de/politik/eu-agrarreform-landwirtschaft-umweltschuetzer-1.5086424>

เอกสารทฤษฎีภาษาเยอรมัน

- Attaviriyapap, K. (2017). „Kopula oder keine Kopula? Das ist hier die Frage. Deutsche Kopulakonstruktionen mit *sein* aus der Perspektive des Thailändischen“ In P. Akkaramas/ H. Funk/ S. Traoré (eds.) *Deutsch als Fremdsprache im Spannungsfeld zwischen Globalisierung und Regionalisierung* (pp. 351-369). Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Eisenberg, P. (1995): Die deutsche Orthographie und Deutsch als Fremdsprache: analoge Strukturierung von System und Erwerb? In *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 21*, 171–184.
- Gallmann, P. (1996): Interpunktion (Syngrapheme). In: H. Günther/ O. Ludwig (eds.) *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung* (pp. 1456-1467). Berlin: De Gruyter.
- Duden. (2014). *Handbuch Zeichensetzung: Der praktische Ratgeber Zu Komma, Punkt und Allen anderen Satzzeichen*. Duden.
- Ström Herold, J. & Levin, M. (2022). The colon in English, German and Swedish: A contrastive corpus-based study. In P. Rössler, P. Besl & A. Saller (eds.) *Vergleichende Interpunktion – Comparative Punctuation* (pp. 237-262). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110756319-011>
- Thurmair, M. (2022). Interpunktion – (K)ein Thema für Deutsch als Fremdsprache?. In P. Rössler, P. Besl & A. Saller (eds.) *Vergleichende Interpunktion – Comparative Punctuation* (pp. 317-342). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110756319-014>
- Duden. (2016). *Duden Die Grammatik. Band 4*. Duden.

เอกสารทฤษฎีภาษาไทย

- วรรณา แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 2). สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.